

**Die Botschaft des
K O R A N**

Muhammad Asad
Übersetzung und Kommentar

Patmos Verlag

Die Originalausgabe von *The Message of The Qur'an* erschien 1980.
Die gegenwärtige Edition inklusive Transliteration erschien 2003.

© The Book Foundation, Bristol, England, 2009

Projektleitung für die deutsche Ausgabe:



Der Zweck des Vereins ist die Förderung des wissenschaftlichen Austausches, der Übersetzung und/oder Veröffentlichung von Print- und Neuen Medien auf gemeinnütziger Basis, die dem Dialog, dem internationalen Friedensgedanken, der Völkerverständigung sowie dem Abbau von Vorurteilen zwischen unterschiedlichen Kulturen dienen.

www.vdmev.de

www.muhammadasad.de

Aus dem Englischen übersetzt von
Ahmad von Denffer und Yusuf Kuhn

Die Durchsicht des arabischen Textteils
besorgte Habib El Mallouki

Das Register wurde erstellt in Anlehnung an den
Index von Abder-Razzaq Pérez in der englischen Edition 2003

Für die Schwabenverlag AG ist Nachhaltigkeit ein wichtiger Maßstab ihres Handelns.
Wir achten daher auf den Einsatz umweltschonender Ressourcen und Materialien.

4. Auflage 2015

Alle Rechte vorbehalten

© für die deutschsprachige Ausgabe

2009 Patmos Verlag der Schwabenverlag AG, Ostfildern

www.patmos.de

Umschlaggestaltung unter Verwendung einer kalligraphischen Komposition
von Dr. Ahmed Moustafa – mit freundlicher Genehmigung

Satz: Rainer Moers, Viersen – mit freundlicher Unterstützung der

Book Foundation und Fe-Noon Ahmed Moustafa (UK) Ltd

Druck: C. H. Beck, Nördlingen

Hergestellt in Deutschland

ISBN 978-3-8436-0109-2

Inhalt

Vorwort	9
Literaturhinweise	19
Sura	
1 <i>al-Fatiha</i> (Die Eröffnung) – 7 Verse	الفاتحة 24
2 <i>al-Baqara</i> (Die Kuh) – 286 Verse	البقرة 27
3 <i>Al 'Imran</i> (Das Haus von 'Imran) – 200 Verse	آل عمران 104
4 <i>an-Nisa'</i> (Frauen) – 176 Verse	النساء 146
5 <i>al-Ma'ida</i> (Das Mahl) – 120 Verse	المائدة 194
6 <i>al-An'am</i> (Das Vieh) – 165 Verse	الأنعام 232
7 <i>al-A'raf</i> (Die Unterscheidungsfähigkeit) – 206 Verse	الأعراف 268
8 <i>al-Anfal</i> (Kriegsbeute) – 75 Verse	الأنفال 309
9 <i>at-Tawba</i> (Reue) – 129 Verse	التوبة 332
10 <i>Yunus</i> (Jona) – 109 Verse	يونس 372
11 <i>Hud</i> – 123 Verse	هود 400
12 <i>Yusuf</i> (Josef) – 111 Verse	يوسف 432
13 <i>ar-Ra'd</i> (Donner) – 43 Verse	الرعد 455
14 <i>Ibrahim</i> (Abraham) – 52 Verse	إبراهيم 472
15 <i>al-Hidschr</i> – 99 Verse	الحجر 486
16 <i>an-Nahl</i> (Die Biene) – 128 Verse	النحل 499
17 <i>al-Isra'</i> (Die Nachtreise) – 111 Verse	الإسراء 528
18 <i>al-Kahf</i> (Die Höhle) – 110 Verse	الكهف 553
19 <i>Maryam</i> (Maria) – 98 Verse	مريم 577
20 <i>Ta Ha</i> (O Mann) – 135 Verse	طه 593
21 <i>al-Anbiya'</i> (Die Propheten) – 112 Verse	الأنبياء 614
22 <i>al-Hadschsch</i> (Die Pilgerfahrt) – 78 Verse	الحج 634
23 <i>al-Mu'minun</i> (Die Gläubigen) – 118 Verse	المؤمنون 652
24 <i>an-Nur</i> (Das Licht) – 64 Verse	النور 668
25 <i>al-Furqan</i> (Der Maßstab für wahr und falsch) – 77 Verse ..	الفرقان 689
26 <i>asch-Schu'ara'</i> (Die Dichter) – 227 Verse	الشعراء 702
27 <i>an-Naml</i> (Die Ameisen) – 93 Verse	النمل 721

28	<i>al-Qasas</i> (Die Geschichte) – 88 Verse	القصاص	737
29	<i>al-'Ankabut</i> (Die Spinne) – 69 Verse	العنكبوت	757
30	<i>ar-Rum</i> (Die Byzantiner) – 60 Verse	الروم	771
31	<i>Luqman</i> – 34 Verse	لقمان	783
32	<i>as-Sadschda</i> (Niederwerfung) – 30 Verse	المائدة	789
33	<i>al-Ahzab</i> (Die Verbündeten) – 73 Verse	الأحزاب	794
34	<i>Saba'</i> (Saba) – 54 Verse	سبأ	814
35	<i>al-Fatir</i> (Der Urheber) – 45 Verse	فاطر	828
36	<i>Ya Sin</i> (O du Menschenwesen) – 83 Verse	يس	836
37	<i>as-Saffat</i> (Die in Reihen Aufgereihten) – 182 Verse	الصافات	847
38	<i>Sad</i> – 88 Verse	ص	861
39	<i>az-Zumar</i> (Die Scharen) – 75 Verse	الزمر	873
40	<i>Ghafir</i> (Vergebend) – 85 Verse	غافر	888
41	<i>Fussilat</i> (Klar auseinandergesetzt) – 54 Verse	فصلت	903
42	<i>asch-Schura</i> (Beratung) – 53 Verse	الشورى	914
43	<i>Zukhruf</i> (Gold) – 89 Verse	الزخرف	926
44	<i>ad-Dukhan</i> (Rauch) – 59 Verse	الدخان	939
45	<i>al-Dschathiya</i> (Niederknien) – 37 Verse	الذاثية	945
46	<i>al-Ahqaf</i> (Die Sanddünen) – 35 Verse	الأحقاف	951
47	<i>Muhammad</i> – 38 Verse	محمد	959
48	<i>al-Fath</i> (Sieg) – 29 Verse	الفتح	967
49	<i>al-Hudschurat</i> (Die Privaträume) – 18 Verse	الحجرات	977
50	<i>Qaf</i> – 45 Verse	ق	982
51	<i>adh-Dhariyat</i> (Die staubverstreudenden Winde) – 60 Verse	الذاريات	989
52	<i>at-Tur</i> (Der Berg Sinai) – 49 Verse	الطور	995
53	<i>an-Nadschm</i> (Das Entfalten) – 62 Verse	النجم	1000
54	<i>al-Qamar</i> (Der Mond) – 55 Verse	القمر	1007
55	<i>ar-Rahman</i> (Der Allergnädigste) – 78 Verse	الرحمن	1014
56	<i>al-Waqi'a</i> (Das, was eintreffen muss) – 96 Verse	الواقعة	1020
57	<i>al-Hadid</i> (Eisen) – 29 Verse	الحديد	1027
58	<i>al-Mudschadala</i> (Das Anflehen) – 22 Verse	المجادلة	1036
59	<i>al-Haschr</i> (Die Versammlung) – 24 Verse	الحشر	1044
60	<i>al-Mumtahana</i> (Die Geprüfte) – 13 Verse	الممتحنة	1051
6	61 <i>as-Saff</i> (Die Reihen) – 14 Verse	الصف	1056

62	<i>al-Dschumu'a</i> (Die Gemeindeversammlung) – 11 Verse	الجمعة	1060
63	<i>al-Munafiqun</i> (Die Heuchler) – 11 Verse	المنافقون	1063
64	<i>at-Taghabun</i> (Verlust und Gewinn) – 18 Verse	التغابن	1066
65	<i>at-Talaq</i> (Scheidung) – 12 Verse	الطلاق	1070
66	<i>at-Tahrim</i> (Verbot) – 12 Verse	التحريم	1074
67	<i>al-Mulk</i> (Herrschaft) – 30 Verse	الملك	1078
68	<i>al-Qalam</i> (Die Schreibfeder) – 52 Verse	القلم	1083
69	<i>al-Haqqa</i> (Das Offenlegen der Wahrheit) – 52 Verse	الحاقة	1089
70	<i>al-Ma'aridsch</i> (Die Wege des Aufstiegs) – 44 Verse	المعارج	1094
71	<i>Nuh</i> (Noah) – 28 Verse	نوح	1098
72	<i>al-Dschinn</i> (Die ungesesehenen Wesen) – 28 Verse	الجن	1102
73	<i>al-Muzzammil</i> (Der Eingehüllte) – 20 Verse	المزمل	1107
74	<i>al-Muddaththir</i> (Der Eingewickelte) – 56 Verse	المدثر	1111
75	<i>al-Qiyama</i> (Auferstehung) – 40 Verse	القيامة	1119
76	<i>al-Insan</i> (Der Mensch) – 31 Verse	الإنسان	1122
77	<i>al-Mursalat</i> (Die Entsandten) – 50 Verse	المرسلات	1126
78	<i>an-Naba'</i> (Die Kunde) – 40 Verse	النبا	1129
79	<i>an-Nazi'at</i> (Jene, die aufgehen) – 46 Verse	النازعات	1133
80	<i>'Abasa</i> (Er runzelte die Stirn) – 42 Verse	عبس	1137
81	<i>at-Takwir</i> (Hüllen in Finsternis) – 29 Verse	التكوير	1140
82	<i>al-Infitar</i> (Das Auseinanderspalten) – 19 Verse	الإنفطار	1143
83	<i>al-Mutaffifin</i> (Jene, die gekürzttes Maß geben) – 36 Verse	المطففين	1145
84	<i>al-Inschiqaq</i> (Das Zerspalten) – 25 Verse	الانشقاق	1149
85	<i>al-Burudsch</i> (Die großen Sternbilder) – 22 Verse	البروج	1151
86	<i>at-Tariq</i> (Das, was in der Nacht kommt) – 17 Verse	الطارق	1154
87	<i>al-A'la</i> (Der Allerhöchste) – 19 Verse	الأعلى	1156
88	<i>al-Ghaschiya</i> (Das Überschattende Ereignis) – 26 Verse	الغاشية	1158
89	<i>al-Fadschr</i> (Der Tagesanbruch) – 30 Verse	الفجر	1160
90	<i>al-Balad</i> (Das Land) – 20 Verse	البلاد	1163
91	<i>asch-Schams</i> (Die Sonne) – 15 Verse	الشمس	1165
92	<i>al-Layl</i> (Die Nacht) – 21 Verse	الليل	1167
93	<i>ad-Duha</i> (Die hellen Morgenstunden) – 11 Verse	الضحى	1169
94	<i>asch-Scharh</i> (Das Öffnen des Herzens) – 8 Verse	الشرح	1171
95	<i>at-Tin</i> (Die Feige) – 8 Verse	التين	1172

96	<i>al-'Alaq</i> (Die Keimzelle) – 19 Verse	العلق	1174
97	<i>al-Qadr</i> (Schicksal) – 5 Verse	القدر	1177
98	<i>al-Bayyina</i> (Der Beweis der Wahrheit) – 8 Verse	البينة	1178
99	<i>az-Zalzala</i> (Das Erdbeben) – 8 Verse	الزلزلة	1181
100	<i>al-'Adiyat</i> (Die Streitrosse) – 11 Verse	العاديات	1182
101	<i>al-Qari'a</i> (Das plötzliche Unheil) – 11 Verse	القيامة	1184
102	<i>at-Takathur</i> (Gier nach mehr und mehr) – 8 Verse	التكاثر	1185
103	<i>al-'Asr</i> (Das Verfliegen der Zeit) – 3 Verse	العصر	1186
104	<i>al-Humaza</i> (Der Verleumder) – 9 Verse	الهمزة	1187
105	<i>al-Fil</i> (Der Elefant) – 5 Verse	الفيلى	1188
106	<i>Quraysch</i> – 4 Verse	قريش	1190
107	<i>al-Ma'un</i> (Hilfeleistung) – 7 Verse	الماعون	1191
108	<i>al-Kawthar</i> (Gutes in Fülle) – 3 Verse	الكاثر	1192
109	<i>al-Kafirun</i> (Jene, welche die Wahrheit leugnen) – 6 Verse	الكافرون	1193
110	<i>an-Nasr</i> (Beistand) – 3 Verse	النصر	1194
111	<i>al-Masad</i> (Die gedrehten Stränge) – 5 Verse	المسد	1195
112	<i>al-Ikhlās</i> (Die Erklärung von [Gottes] Vollkommenheit) – 4 Verse	الإخلاص	1197
113	<i>al-Falaq</i> (Die aufgehende Morgendämmerung) – 5 Verse	الفلق	1198
114	<i>an-Nas</i> (Die Menschen) – 6 Verse	الناس	1200

ANHANG:

I	Symbolik und Allegorie im Qur'an	1202
II	<i>al-Muqatta'at</i>	1207
III	Zum Begriff und Konzept <i>Dschinn</i>	1209
IV	Die Nachtreise	1211
	Zur Person Muhammad Asad (<i>Murad Wilfried Hofmann</i>)	1215
	Register	1217

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

Vorwort

*Lies im Namen deines Erhalters, der erschaffen hat –
den Menschen erschaffen hat aus einer Keimzelle!
Lies – denn dein Erhalter ist der Huldreichste,
der (den Menschen) den Gebrauch der Schreibfeder gelehrt hat –
den Menschen gelehrt hat, was er nicht wußte!*

Mit diesen eröffnenden Versen der sechsundneunzigsten *sura* – mit einer Anspielung auf den bescheidenen biologischen Ursprung des Menschen wie auch auf sein Bewußtsein und seinen Intellekt – begann, Anfang des siebten Jahrhunderts der christlichen Epoche, die Offenbarung des Qur'an an den Propheten Muhammad, dazu bestimmt, während der dreiundzwanzig Jahre seiner Sendung fortzudauern und kurz vor seinem Tod mit Vers 281 der zweiten *sura* zu enden:

*Und seid euch des Tages bewußt, an dem ihr zu Gott zurückgebracht werdet,
woraufhin jedem Menschen voll zurückgezahlt werden wird, was er erworben hat,
und keinem wird Unrecht geschehen.*

Zwischen dem ersten und dem letzten Vers (der erste und der letzte in der chronologischen Ordnung ihrer Offenbarung)¹ entfaltet sich ein Buch, das mehr als jedes andere uns bekannte einzelne Phänomen die religiöse, gesellschaftliche und politische Geschichte der Welt grundlegend beeinflußt hat. Keine andere heilige Schrift hat jemals eine gleiche unmittelbare Wirkung auf das Leben der Menschen gehabt, die ihre Botschaft zuerst vernahmen, und durch sie und die ihnen folgenden Generationen auf den gesamten Lauf der Zivilisation. Sie erschütterte Arabien und machte aus seinen immerfort kriegführenden Stämmen eine Nation; innerhalb weniger Jahrzehnte verbreitete sie ihre Weltsicht weit über die Grenzen Arabiens hinaus und brachte die erste dem Menschen bekannte weltanschauliche Gesellschaft hervor; durch ihr Beharren auf Bewußtsein und Wissen bewirkte sie unter ihren Anhängern einen Geist intellektueller Neugier und unabhängigen Erkundens und führte schließlich zu jener glänzenden Epoche der Gelehrsamkeit und wissenschaftlichen Forschung, welche die Welt des Islam auf der Höhe ihrer kulturellen Lebenskraft auszeichnete; und die so durch den Qur'an beförderte

¹ Es gilt zu beachten, daß der Qur'an in seiner abschließenden Zusammenstellung in Übereinstimmung mit den inneren Erfordernissen seiner Botschaft als Ganzes angeordnet ist und nicht in der chronologischen Ordnung, in der die einzelnen *suras* oder Passagen offenbart wurden.

Kultur drang auf zahllosen Wegen und Umwegen in den Geist des mittelalterlichen Europa und ließ jene Wiederbelebung der westlichen Kultur erstehen, die wir die Renaissance nennen, und wurde so im Laufe der Zeit weitgehend verantwortlich für die Geburt dessen, was als das »wissenschaftliche Zeitalter« bezeichnet wird: das Zeitalter, in dem wir jetzt leben.

All dies wurde letztendlich durch die Botschaft des Qur'an bewirkt: und es wurde mittels der Menschen bewirkt, die er inspirierte und denen er eine Grundlage für ihre ethischen Bewertungen und eine Richtung für alle ihre weltlichen Unterfangen bereitstellte: denn niemals ist ein Buch – die Bibel nicht ausgenommen – von so vielen mit vergleichbarer Intensität und Verehrung gelesen worden; und niemals hat irgendein anderes Buch so vielen und über einen so langen Zeitraum eine vergleichbar umfassende Antwort auf die Frage geboten: »Wie soll ich mich verhalten, um das gute Leben in dieser Welt und Glückseligkeit im kommenden Leben zu erlangen?« Wie oft auch immer einzelne Muslime diese Antwort falsch verstanden haben mögen, und wie weit auch immer viele von ihnen vom Geist seiner Botschaft abgewichen sein mögen, so bleibt die Tatsache, daß für alle, die an ihn glaubten und glauben, der Qur'an die letzte Manifestation der Gnade Gottes gegenüber den Menschen darstellt, die letzte Weisheit und die letzte Schönheit des Ausdrucks: kurz, das wahre Wort Gottes.

Diese Haltung der Muslime dem Qur'an gegenüber verwirrt in der Regel den westlichen Menschen, der sich dem Qur'an mittels der einen oder anderen der vielen vorhandenen Übersetzungen annähert. Wo der Gläubige, der den Qur'an auf arabisch liest, Schönheit sieht, meint der nichtmuslimische Leser oftmals »Ungeschliffenheit« zu erkennen; die Kohärenz der qur'anischen Weltsicht und ihre Bedeutsamkeit für die Lage des Menschen entgehen ihm völlig und erscheinen im Gewand dessen, was in Europas und Amerikas orientalistischer Literatur häufig als »inkohärentes Umherschweifen« beschrieben wird;² und Passagen, die für einen Muslim erhabene Weisheit ausdrücken, klingen für das westliche Ohr oft »flach« und »wenig inspirierend«. Und doch haben nicht einmal die unfreundlichsten Kritiker des Qur'an jemals geleugnet, daß er tatsächlich die höchste Quelle der Inspiration – sowohl im religiösen wie kulturellen Sinn dieses Wortes – für unzählige Millionen von Menschen bot, die in ihrer Gesamtheit einen herausragenden Beitrag zu Wissen, Zivilisation und gesellschaftlicher Errungenschaft des Menschen geleistet haben. Wie ist dieses Paradox zu erklären?

Es kann nicht durch das allzu leichte, von vielen modernen Muslimen so bereitwillig akzeptierte Argument erklärt werden, daß der Qur'an von seinen westlichen Übersetzern »absichtlich falsch dargestellt« wurde. Denn obwohl nicht zu leugnen ist, daß unter den vorhandenen Übersetzungen in fast alle bedeutenderen europäischen Sprachen es so manche gibt, die von böswilligem Vorurteil und – besonders

2 So verweisen westliche Kritiker des Qur'an häufig auf die angeblich »inkohärenten« Bezugnahmen auf Gott – oft in ein und demselben Satz – als »Er«, »Gott«, »Wir« oder »Ich« mit den entsprechenden Wechseln des Pronomens von »Sein« zu »Unser« oder »Mein«, oder von »Ihm« zu »Uns« oder »Mir«. Ihnen scheint die Tatsache unbekannt zu sein, daß diese Wechsel nicht zufällig sind, und nicht einmal das, was man als »dichterische Freiheit« beschreiben könnte, sondern offensichtlich *beabsichtigt*: ein sprachliches Mittel zur Betonung des Gedankens, daß Gott nicht eine »Person« ist und deshalb tatsächlich nicht mit Pronomen umschrieben werden kann, die sich auf endliche Wesen beziehen.

in früherer Zeit – von irreführendem »missionarischen« Eifer inspiriert worden sind, so besteht doch kaum Zweifel, daß einige der neueren Übersetzungen die Werke ernsthafter Gelehrter sind, die, ohne von irgendwelcher bewußter Voreingenommenheit getrieben zu sein, sich ernsthaft bemüht haben, die Bedeutung des arabischen Originals in diese oder jene europäische Sprache zu übertragen; und zudem gibt es eine Anzahl moderner Übersetzungen von Muslimen, von denen, weil sie Muslime sind, auch bei Aufbietung aller Phantasie nicht angenommen werden kann, daß sie »falsch darstellten«, was für sie eine heilige Offenbarung war. Dennoch hat keine dieser Übersetzungen – ob von Muslimen oder Nichtmuslimen – bisher den Qur'an Herz und Geist von Menschen näher gebracht, die in einem anderen religiösen und psychologischen Klima aufwuchsen, und etwas, wie wenig auch immer, seiner wahren Tiefe und Weisheit offenbart. In gewissem Maß mag dies auf den bewußten und unbewußten Vorurteilen gegenüber dem Islam beruhen, die westliche kulturelle Vorstellungen seit der Zeit der Kreuzzüge durchdrungen haben – ein unentwirrbares Erbe von Gedanken und Gefühlen, das seinen Eindruck auf die Haltung gegenüber allem Islamischen nicht nur seitens des »Mannes auf der Straße« hinterlassen hat, sondern auch auf feinere Weise seitens von Gelehrten, die objektive Forschung anstreben. Aber selbst dieser psychologische Faktor erklärt nicht ausreichend den völligen Mangel an Wertschätzung des Qur'an in der westlichen Welt, und dies trotz ihres unleugbaren und immer weiter zunehmenden Interesses an allem, was die Welt des Islam angeht.

Es ist mehr als wahrscheinlich, daß einer der Gründe für diesen Mangel an Wertschätzung in jenem Aspekt des Qur'an zu finden ist, der ihn grundlegend von allen anderen heiligen Schriften unterscheidet: seine Betonung der *Vernunft* als gültigem Weg zum Glauben wie auch sein Beharren auf der Untrennbarkeit der spirituellen und der physischen (und daher auch der gesellschaftlichen) Sphären der menschlichen Existenz: die Untrennbarkeit von täglichem Handeln und Verhalten des Menschen, wie »weltlich« auch immer, von seinem spirituellen Leben und Schicksal. Dieses Fehlen jeder Aufteilung der Wirklichkeit in »physische« und »spirituelle« Bereiche macht es schwierig für Menschen, die im Einflußbereich anderer Religionen mit ihrer Betonung auf dem »übernatürlichen« Element aufgewachsen sind, das angeblich zu jeder wahren religiösen Erfahrung gehört, die in erster Linie rationale Herangehensweise des Qur'an an alle religiöse Fragen wertzuschätzen. Folglich verwirrt sein andauerndes Verweben von spirituellen Lehren mit praktischer Gesetzgebung den westlichen Leser, der sich daran gewöhnt hat, »religiöse Erfahrung« mit einem Schauer numinoser Ehrfurcht vor Dingen zu identifizieren, die verborgen und jenseits allen intellektuellen Begreifens sind, und der plötzlich mit dem Anspruch des Qur'an konfrontiert ist, eine Rechtleitung nicht nur zum spirituellen Wohl des Jenseits, sondern auch zum in dieser Welt erlangbaren guten Leben – spirituell, physisch und gesellschaftlich – zu sein. Kurz gesagt, der westliche Mensch kann nicht bereitwillig die qur'anische These akzeptieren, daß alles Leben, da gottgegeben, eine Einheit ist, und daß die Probleme von Fleisch und Geist, von Geschlecht und Ökonomie, von individueller Rechtschaffenheit und sozialer Gerechtigkeit eng verbunden sind mit den Hoffnungen, die der Mensch berechtigterweise hinsichtlich seines Lebens nach dem Tod hegen darf. Dies ist meines Erachtens einer der Gründe für die negative, verständnislose Haltung der meisten westlichen Menschen gegenüber dem Qur'an und seinen 11

Lehren. Aber noch ein anderer – und vielleicht noch entscheidenderer – Grund kann in der Tatsache gesehen werden, daß *der Qur'an selbst noch nie auf eine Weise in irgendeiner europäischen Sprache dargeboten wurde, die ihn wahrhaft verständlich macht.*

Wenn wir die lange Liste von Übersetzungen betrachten – beginnend mit den lateinischen Werken des hohen Mittelalters und fortgesetzt bis in die Gegenwart in fast allen europäischen Sprachen – finden wir einen gemeinsamen Nenner bei all ihren Autoren, ob Muslime oder Nichtmuslime: alle von ihnen waren – oder sind – Menschen, die ihre Kenntnis des Arabischen nur durch akademisches Studium allein erworben haben: das heißt aus Büchern. Keiner von ihnen, wie groß auch immer seine Gelehrsamkeit, ist jemals so vertraut mit der arabischen Sprache gewesen, wie es eine Person mit ihrer eigenen Sprache ist, welche die Nuancen ihrer Idiomatik und Ausdrucksweise mit einer aktiven, assoziierenden Reaktion in sich selbst aufgenommen hat und sie mit einem Ohr gehört hat, das auf die der akustischen Symbolik ihrer Wörter und Sätze zugrunde liegenden *Absicht* spontan eingestimmt ist. Denn die Wörter und Sätze einer Sprache – jeder Sprache – sind nur Symbole für Bedeutungen, auf die sich jene konventionell und unterbewußt verständigt haben, die ihre Wahrnehmung der Realität mittels dieser jeweiligen Sprache ausdrücken. Wenn der Übersetzer nicht fähig ist, in sich selbst die konzeptuelle Symbolik der fraglichen Sprache wiederzugeben – das heißt, wenn er sie nicht in all ihrer Natürlichkeit und Unmittelbarkeit in seinem Ohr »singen« hört –, wird seine Übersetzung nicht mehr als die äußere Schale des literarischen Gegenstandes übermitteln, dem seine Arbeit gewidmet ist, und wird in höherem oder niedrigerem Maß die innere Bedeutung des Originals verfehlen: und je größer die Tiefe des Originals, um so weiter muß eine solche Übersetzung von seinem Geist abweichen.

Zweifellos können manche der Übersetzer des Qur'an, deren Werke der westlichen Öffentlichkeit zugänglich sind, in dem Sinn als hervorragende Gelehrte bezeichnet werden, daß sie die arabische Grammatik zu beherrschen gelernt und eine beachtliche Kenntnis der arabischen Literatur erlangt haben; aber diese Beherrschung der arabischen Grammatik und diese Kenntnis der Literatur können den Übersetzer im Falle der Übersetzung aus dem Arabischen (und insbesondere dem Arabischen des Qur'an) nicht unabhängig machen von jener unauflöselichen Verbindung mit dem Geist der Sprache, die nur durch das Leben mit und in ihr erlangt werden kann.

Arabisch ist eine semitische Sprache: in der Tat ist es die einzige semitische Sprache, die ununterbrochen über Tausende von Jahren lebendig geblieben ist; und es ist die einzige lebendige Sprache, die während der letzten vierzehn Jahrhunderte völlig unverändert geblieben ist. Diese beiden Faktoren sind äußerst bedeutsam für das Problem, das wir betrachten. Da jede Sprache ein System von Symbolen ist, die den besonderen Sinn der Lebenswerte der Sprachgemeinschaft ausdrücken und ihre besondere Weise, ihre Wahrnehmung der Realität zu übermitteln, ist es offensichtlich, daß die Sprache der Araber – eine semitische Sprache, die über so viele Jahrhunderte hinweg unverändert geblieben ist – sich weit von allem unterscheiden muß, an das der westliche Geist gewohnt ist. Der Unterschied der arabischen Idiomatik gegenüber jeder europäischen ist nicht nur eine Sache ihrer syntaktischen Form und der Weise, in der sie Gedanken übermittelt; noch beruht er

ausschließlich auf der bekannten äußersten Flexibilität der arabischen Grammatik, die ihrem besonderen System von verbalen »Wurzeln« und den zahlreichen Stammformen entspringt, die von diesen Wurzeln abgeleitet werden können; noch auch auf dem außergewöhnlichen Reichtum des arabischen Vokabulars: es ist ein Unterschied von Geist und Lebenssinn. Und da das Arabische des Qur'an eine Sprache ist, die ihre volle Reife im Arabien vor vierzehn Jahrhunderten erlangte, folgt daraus, daß man, um ihren Geist richtig zu erfassen, fähig sein muß, diese Sprache zu empfinden und zu hören, wie die Araber sie zu der Zeit empfanden und hörten, als der Qur'an offenbart wurde, und die Bedeutung zu verstehen, die sie den sprachlichen Symbolen gaben, in denen diese ausgedrückt ist.

Wir Muslime glauben, daß der Qur'an das Wort Gottes ist, dem Propheten Muhammad durch das Medium einer menschlichen Sprache offenbart. Es war die Sprache der arabischen Halbinsel: die Sprache eines Volkes, versehen mit jener besonderen Schlagfertigkeit, welche die Wüste und ihr Gefühl von weiter, zeitloser Ausdehnung ihren Kindern erteilt: die Sprache von Menschen, deren geistige Bilder, mühelos von Assoziation zu Assoziation fließend, einander in raschem Fortschreiten folgen und oft intermediäre – sozusagen »sich von selbst verstehende« – Gedankenfolgen elliptisch überspringen hin zu der Idee, die sie zu empfangen oder auszudrücken anstreben. Diese Elliptik (von den arabischen Philologen *idshaz* genannt) ist ein integrales Merkmal des arabischen Idioms und daher der Sprache des Qur'an – in einem solchen Maß, daß es unmöglich ist, seine Methode und seine innere Bedeutung zu verstehen, ohne selbst fähig zu sein, in sich selbst instinktiv etwas von derselben Qualität elliptischen, assoziativen Denkens zu reproduzieren. Diese Fähigkeit erwirbt der gebildete Araber fast automatisch durch einen Prozeß geistiger Osmose von früher Kindheit an: denn wenn er lernt, seine Sprache richtig zu sprechen, erwirbt er unbewußt die Wesensart des Denkens, in der sie sich entwickelte, und wächst so unmerklich in die konzeptuelle Umwelt, aus der die arabische Sprache ihre besondere Form und Weise des Ausdrucks herleitet. Nicht so jedoch bei dem Nichtaraber, der erst in reifem Alter mit der arabischen Sprache bekannt wird als Folge einer bewußten Bemühung, d. h. durch Studium: denn was er erwirbt, ist nur eine vorgefertigte, äußere Struktur bar jener nicht greifbaren Beschaffenheit der Elliptik, die dem arabischen Idiom sein inneres Leben und seine innere Wirklichkeit gibt.

Dies bedeutet indes nicht, daß ein Nichtaraber niemals Arabisch in seinem wahren Geist verstehen kann: es heißt nicht mehr und nicht weniger, als daß er es durch akademisches Studium allein nicht wirklich meistern kann, sondern zusätzlich zum philologischen Erlernen ein instinktives »Gefühl« der Sprache braucht. Es ist nun so, daß ein solches Gefühl nicht durch bloßes Leben unter den modernen Arabern der Städte erworben werden kann. Obwohl viele von ihnen, besonders die Gebildeten, den Geist ihrer Sprache unterbewußt aufgenommen haben mögen, können sie ihn nur selten einem Außenstehenden vermitteln – aus dem einfachen Grund, daß, wie hoch auch ihre sprachliche Bildung, ihre Alltagssprache im Laufe der Jahrhunderte weitgehend verdorben und dem ursprünglichen Arabisch entfremdet wurde. So muß ein Nichtaraber, um das notwendige »Gefühl« für die arabische Sprache zu erlangen, in langer und enger Verbindung mit Leuten gelebt haben, deren Alltagssprache den echten Geist ihrer Sprache widerpiegelt und deren Denkvorgänge jenen der Araber gleichen, die zu der Zeit lebten,

als die arabische Sprache ihre abschließende Färbung und innere Form erhielt. In unseren Tagen sind solche Menschen nur die Beduinen der arabischen Halbinsel und insbesondere jene Zentral- und Ostarabiens. Denn ungeachtet der vielen dialektalen Besonderheiten, durch die sich ihre Sprache vom klassischen Arabisch des Qur'an unterscheiden mag, ist sie – bisher – dem Idiom der Zeit des Propheten sehr nahe geblieben und hat alle seine wesentlichen Eigenschaften bewahrt.³ Mit anderen Worten, Vertrautheit mit der Beduinensprache Zentral- und Ostarabiens – zusätzlich natürlich zu akademischer Kenntnis des klassischen Arabisch – ist der einzige Weg für einen Nichtaraber unserer Zeit, ein gründliches Verständnis der Redeweise des Qur'an zu erlangen. Und weil keiner der Gelehrten, die zuvor den Qur'an in europäische Sprachen übersetzt haben, jemals diese Voraussetzung erfüllte, sind ihre Übersetzungen nur entfernte und fehlerhafte Widerklänge seiner Bedeutung und seines Geistes geblieben.

*

DAS WERK, das ich nun der Öffentlichkeit vorlege, beruht auf einem Leben des Studierens und vielen in Arabien verbrachten Jahren. Es ist ein Versuch – vielleicht der erste Versuch – einer wirklich idiomatischen, erklärenden Übertragung der qur'anischen Botschaft in eine europäische Sprache.

Dennoch beanspruche ich nicht, den Qur'an in dem Sinn »übersetzt« zu haben, wie, sagen wir, Plato oder Shakespeare übersetzt werden können. Im Unterschied zu jedem anderen Buch bilden seine Bedeutung und seine sprachliche Präsentation ein unauflösliches Ganzes. Die Stellung einzelner Wörter in einem Satz, der Rhythmus und Klang seiner Wendungen und ihre syntaktische Konstruktion, die Weise, in der eine Metapher fast unmerklich in eine pragmatische Aussage fließt, der Gebrauch akustischer Betonung nicht nur im Dienst der Rhetorik, sondern als Mittel der Anspielung auf unausgesprochene, aber klar implizierte Gedanken: all dies macht den Qur'an letztlich einzig und unübersetzbar – eine Tatsache, auf die von vielen früheren Übersetzern und allen arabischen Gelehrten hingewiesen wurde. Aber obwohl es unmöglich ist, den Qur'an als solchen in irgendeiner anderen Sprache zu »reproduzieren«, ist es dennoch möglich, seine Botschaft Menschen verständlich zu machen, die, wie die meisten im Westen, überhaupt kein Arabisch können oder – wie es bei den meisten der gebildeten nichtarabischen Muslime der Fall ist – nicht gut genug, um ihren Weg durch ihn ohne Hilfe zu finden.

Zu diesem Zweck muß der Übersetzer stets durch den zur Zeit der Offenbarung des Qur'an vorherrschenden Sprachgebrauch geleitet sein und immer berücksichtigen, daß manche seiner Ausdrücke – insbesondere solche, die sich auf abstrakte Konzepte beziehen – im Laufe der Zeit im volkstümlichen Geist einem feinen Wandel unterlagen und deshalb nicht in Übereinstimmung mit dem Sinn übersetzt werden sollten, den sie im nachklassischen Sprachgebrauch erhielten. Wie

3 Es gilt zu beachten, daß unter dem Eindruck moderner wirtschaftlicher Bedingungen, welche die altehrwürdige Lebensweise der Beduinen radikal veränderten und sie durch Schulbildung und Radio in direkten Kontakt mit der levantinischen Kultur der Städte brachten, die Reinheit ihrer Sprache rasch verschwindet und vielleicht bald aufhört, lebender

durch den großen islamischen Gelehrten Muhammad 'Abduh⁴ aufgezeigt, haben sich selbst manche der berühmten, ansonsten linguistisch zuverlässigen Qur'an-Kommentatoren gelegentlich in dieser Hinsicht geirrt; und ihre Irrtümer, durch die Unzulänglichkeit moderner Übersetzer vergrößert, haben zu so mancher Entstellung und manchmal zu einer völligen Unverständlichkeit einzelner Qur'anischer Passagen in ihren europäischen Übertragungen geführt.

Ein anderer (und nicht weniger wichtiger) Punkt, den der Übersetzer vollständig berücksichtigen muß, ist der *idschaz* des Qur'an: jene unnachahmliche Elliptik, die oft absichtlich intermediäre Gedankenglieder ausläßt, um die letzte Stufe eines Gedankens so prägnant und knapp wie möglich innerhalb der Begrenzungen einer menschlichen Sprache auszudrücken. Diese Methode des *idschaz* ist, wie ich erklärt habe, ein besonderer, integraler Aspekt der arabischen Sprache und hat ihre höchste Vervollkommnung im Qur'an erreicht. Um seine Bedeutung in eine Sprache zu übertragen, die nicht auf gleiche elliptische Weise funktioniert, müssen die Gedankenverbindungen, die im Original fehlen – d. h. die *absichtlich ausgelassen* sind –, durch den Übersetzer in Form häufiger Einfügungen in Klammern ergänzt werden; denn wenn dies nicht geschieht, verliert die betreffende arabische Wendung in der Übersetzung all ihr Leben und wird oftmals zu einem Durcheinander ohne Sinn.

Weiterhin muß man sich hüten, in jedem einzelnen Fall die im Qur'an gebrauchten religiösen Begriffe in dem Sinn zu übertragen, den sie erlangt haben, nachdem der Islam in einem bestimmten Rahmen von Gesetzen, Grundsätzen und Praktiken »institutionalisiert« wurde. Wie legitim diese »Institutionalisierung« im Kontext der islamischen Religionsgeschichte auch sein mag, ist es doch offensichtlich, daß der Qur'an nicht richtig verstanden werden kann, wenn wir ihn allein im Lichte späterer ideologischer Entwicklung lesen und seinen ursprünglichen Zweck und Sinn aus dem Blick verlieren, den er für die Menschen hatte – und haben sollte –, die ihn zuerst von den Lippen des Propheten selbst vernahmen. Wenn beispielsweise seine Zeitgenossen die Wörter *islam* und *muslim* hörten, verstanden sie diese in der Bedeutung »Selbstergebung« des Menschen »in Gott« und »einer, der sich Gott ergibt«, ohne diese Begriffe auf irgendeine bestimmte Gemeinschaft oder Glaubensgruppierung einzuschränken – z. B. in 3:67, wo von Abraham gesagt wird, daß er »sich Gott ergeben hatte« (*kana musliman*), oder in 3:52, wo die Jünger von Jesus sagen: »Bezeuge du, daß wir uns Gott ergeben haben (*bi-anna muslimun*)«. Im Arabischen ist diese ursprüngliche Bedeutung unbeeinträchtigt

4 Der Leser wird in meinen erläuternden Anmerkungen häufig Verweise auf von Muhammad 'Abduh (1849–1905) vertretene Ansichten finden. Seine Bedeutung im Kontext der modernen Welt des Islam kann nicht genug betont werden. Ohne Übertreibung darf gesagt werden, daß jeder einzelne Trend im gegenwärtigen islamischen Denken auf den direkten oder indirekten Einfluß dieses höchst herausragenden aller modernen islamischen Denker zurückgeführt werden kann. Der von ihm geplante und begonnene Qur'an-Kommentar wurde mit seinem Tod 1905 unterbrochen; er wurde fortgesetzt (doch unglücklicherweise ebenfalls unvollendet gelassen) von seinem Schüler Raschid Rida' unter dem Titel *Tafsir al-Manar* und ist von mir unfänglich verwendet worden. Siehe auch Raschid Rida', *Tarikh al-Ustadh al-Imam asch-Schaykh Muhammad 'Abduh* (Kairo 1350–1367 H.), die maßgeblichste bisher veröffentlichte Biographie von 'Abduh, sowie C.C. Adams, *Islam and Modernism in Egypt* (London 1933).

geblieben, und kein arabischer Gelehrter hat jemals die weitreichende Bedeutung dieses Begriffs vergessen. Nicht so jedoch der Araber unserer Tage, Gläubige und Nichtgläubige gleichermaßen: für ihn haben *islam* und *muslim* gewöhnlich eine eingeschränkte, historisch begrenzte Bedeutung und beziehen sich ausschließlich auf die Anhänger des Propheten Muhammad. Entsprechend sind die Begriffe *kufr* (»Leugnung der Wahrheit«) und *kafir* (»einer, der die Wahrheit leugnet«) in den üblichen Übersetzungen des Qur'an unzulässigerweise zu »Unglauben« und »Ungläubiger« vereinfacht und somit ihrer weiten spirituellen Bedeutung beraubt worden, die der Qur'an diesen Begriffen gibt. Ein weiteres Beispiel findet sich in der üblichen Übertragung des Wortes *kitab*, bezogen auf den Qur'an, mit »Buch«: denn als der Qur'an offenbart wurde (und wir dürfen nicht vergessen, daß dieser Prozeß dreiundzwanzig Jahre andauerte), stellten jene, die seiner Rezitation zuhörten, ihn sich nicht als »Buch« vor – da es erst Jahrzehnte nach dem Tod des Propheten zu einem solchen zusammengestellt wurde –, sondern vielmehr, angesichts der Ableitung des Nomens *kitab* von dem Verb *kataba* (»er schrieb« oder bildlich »er verordnete«) als »göttliche Schrift« oder »Offenbarung«. Dasselbe gilt hinsichtlich des qur'anischen Gebrauchs dieses Begriffes in seiner Konnotation von früheren offenbarten Schriften: denn der Qur'an betont oft die Tatsache, daß jene früheren Gestaltungen göttlicher Schrift im Laufe der Zeit weitgehend verfälscht wurden und die vorhandenen heiligen »Bücher« nicht wirklich die ursprünglichen Offenbarungen darstellen. Folglich ist die Übersetzung von *ahl al-kitab* mit »Leute des Buches« nicht besonders sinnvoll; meiner Meinung nach sollte der Begriff mit »Anhänger früherer Offenbarung« übertragen werden.

Kurz gesagt, wenn die Botschaft des Qur'an in einer anderen Sprache wahrhaft verständlich sein soll, muß sie so übertragen werden, daß sie so nahe wie möglich den Sinn reproduziert, den sie für die Menschen hatte, die noch von den begrifflichen Vorstellungen späterer islamischer Entwicklungen unbelastet waren: und dies ist das vorrangige Prinzip gewesen, das mich während meiner Arbeit geleitet hat.

Mit der Ausnahme von zwei Begriffen habe ich mich bemüht, jedes qur'anische Konzept in passenden Ausdrücken zu umschreiben – eine Bemühung, die manchmal den Gebrauch von ganzen Sätzen erforderlich machte, um die Bedeutung eines einzigen arabischen Wortes zu vermitteln. Die beiden Ausnahmen von dieser Regel sind die Begriffe *al-qur'an* und *sura*, da keiner von beiden im Arabischen jemals für etwas anderes gebraucht wurde als zur Bezeichnung des Namens dieser besonderen göttlichen Schrift beziehungsweise jedes ihrer Abschnitte oder »Kapitel«: mit dem Ergebnis, daß es von keinerlei Nutzen für den Leser gewesen wäre, »Übersetzungen« dieser beiden Begriffe vorgelegt zu bekommen.⁵

Abgesehen von diesen linguistischen Erwägungen habe ich versucht, durchgehend zwei grundlegende Regeln der Interpretation zu beachten.

5 Etymologisch ist das Wort *al-qur'an* abgeleitet von dem Verb *qara'a* (»er las« oder »rezierte«) und ist als »die Lesung (*par excellence*)« zu verstehen, während das Nomen *sura* mit »Schritt (zu einem anderen Schritt führend)« und – bildlich – mit »Erhöhung in Stufen« (vgl. Lane IV, 1465) übertragen werden könnte. Man beachte aber, daß das Wort *qur'an*, wenn es ohne den bestimmten Artikel *al* auftritt, gewöhnlich die Bedeutung von »Rezitation« oder

Erstens darf der Qur'an nicht als eine Zusammenstellung von einzelnen Geboten und Ermahnungen betrachtet werden, sondern als *ein integrales Ganzes*: das bedeutet als eine Darlegung einer ethischen Lehre, in der jeder Vers und jeder Satz eine enge Beziehung zu anderen Versen und Sätzen hat, die alle einander erklären und näher ausführen. Folglich kann seine wirkliche Bedeutung nur erfaßt werden, wenn wir jede seiner Aussagen mit dem in Beziehung setzen, was auf seinen Seiten an anderer Stelle ausgesagt worden ist, und, seine Gedanken mittels zahlreicher Querverweise zu erklären versuchen, und dabei jeweils das Besondere dem Allgemeinen und das Beiläufige dem Wesentlichen unterordnen. Wenn diese Regel konsequent beachtet wird, erkennen wir, daß der Qur'an – in den Worten von Muhammad 'Abduh – »sein eigener bester Kommentar« ist.

Zweitens sollte kein Teil des Qur'an allein aus einem rein *historischen* Blickwinkel betrachtet werden: das heißt, alle seine Bezugnahmen auf geschichtliche Umstände und Ereignisse – sowohl zu Lebzeiten des Propheten als auch zu früheren Zeiten – müssen als Illustrationen der *menschlichen Verfassung* und nicht als Selbstzwecke gesehen werden. Darum darf der Erwägung des geschichtlichen Anlasses, bei dem ein bestimmter Vers offenbart wurde, – ein Betreiben, das den Herzen der klassischen Kommentatoren so lieb ist, und zwar berechtigterweise – niemals erlaubt werden, den zugrunde liegenden *Sinn* dieses Verses und seine innere Bedeutung für die ethische Lehre zu verdunkeln, die der Qur'an, als Ganzes genommen, darlegt.

Um nach meinem besten Vermögen die vielen Facetten der qur'anischen Botschaft herauszustellen, fand ich es notwendig, meiner Übersetzung eine beträchtliche Anzahl erklärender Anmerkungen beizufügen. Gewisse Bemerkungen bezüglich der Symbolik des Qur'an wie auch seiner Eschatologie werden gesondert in Anhang I am Ende dieses Werkes behandelt. Sowohl in den Anmerkungen als auch in den Anhängen habe ich nicht mehr versucht, als die Botschaft des Qur'an zu erhellen, und zu diesem Zweck reichlich auf die Werke der großen arabischen Philologen und der klassischen Kommentatoren zurückgegriffen. Wenn ich mich gelegentlich gezwungen sah, mich von den Interpretationen letzterer zu unterscheiden, soll der Leser sich erinnern, daß gerade die Einzigartigkeit des Qur'an in der Tatsache besteht, daß je weiter unser weltliches Wissen und unsere geschichtliche Erfahrung zunehmen, sich um so mehr bisher unerwartete Bedeutungen auf seinen Seiten offenbaren.

Die großen Denker unserer Vergangenheit haben dieses Problem sehr gut verstanden. In ihren Kommentaren haben sie sich dem Qur'an mit ihrer *Vernunft* angenähert: das heißt, sie versuchten den Sinn jeder qur'anischen Aussage im Lichte ihrer vorzüglichen Kenntnis der arabischen Sprache und der Lehren des Propheten – wie sie aus seiner *sunna* hervorgehen – wie auch nach dem ihnen zur Verfügung stehenden allgemeinen Wissensbestand und den geschichtlichen und kulturellen Erfahrungen zu erklären, welche die menschliche Gesellschaft bis zu ihrer Zeit geformt hatten. Darum war es nur natürlich, daß die Weise, auf die ein Kommentator eine bestimmte qur'anische Aussage oder einen Ausdruck verstand, sich gelegentlich – und manchmal sehr einschneidend – von der Bedeutung unterschied, die ihnen von diesem oder jenem Vorgänger zugeschrieben worden waren. Mit anderen Worten, sie widersprachen einander oftmals in ihren Interpretationen: aber sie taten dies ohne jede Animosität, da sie sich des Elements der

Relativität, die allem menschlichen Denken innewohnt, und der Integrität des jeweils Anderen völlig bewußt waren. Und sie waren sich auch des tiefgründigen Wortes des Propheten völlig bewußt: »Die Meinungsunterschiede (*ikhtilaf*) unter den Gelehrten meiner Gemeinschaft sind (ein Ergebnis) göttlicher Gnade (*rahma*)« – was klar impliziert, daß solche Meinungsunterschiede die Grundlage allen Fortschritts im menschlichen Denken und daher ein äußerst wirksamer Faktor für den Wissenserwerb des Menschen sind.

Aber obwohl keiner der wirklich selbständig denkenden, klassischen Qur'an-Kommentatoren jemals den Anspruch auf »Endgültigkeit« bezüglich seiner eigenen Interpretationen erhob, kann nicht oft genug betont werden, daß *ohne* das Werk jener unvergleichlich großen Gelehrten vergangener Jahrhunderte keine moderne Übersetzung des Qur'an – meine eigene inbegriffen – jemals mit irgendwelcher Hoffnung auf Erfolg unternommen werden könnte; und so schulde ich, selbst wenn ich mich von ihren Interpretationen unterscheide, ihrer Gelehrsamkeit Unermeßliches für den Antrieb, den sie mir für meine eigene Suche nach Wahrheit gegeben hat.

*

HINSICHTLICH DES STILS meiner Übersetzung habe ich bewußt den Gebrauch unnötiger Archaismen vermieden, die nur dazu führen würden, dem zeitgenössischen Leser die Bedeutung des Qur'an zu verdunkeln. Andererseits habe ich keine Notwendigkeit gesehen, die qur'anischen Wendungen in ein absichtlich »modernes« Idiom zu übertragen, das mit dem Geist des arabischen Originals in Widerspruch geraten und jedes Ohr unangenehm berühren würde, das auf die dem Konzept der Offenbarung innewohnende Feierlichkeit eingestimmt ist. Mit all dem erhebe ich dennoch keinen Anspruch, irgend etwas von dem unbeschreiblichen Rhythmus und der Sprachgewalt des Qur'an reproduziert zu haben. Niemand, der seine majestätische Schönheit wirklich erfahren hat, könnte jemals so vermessen sein, eine solche Behauptung zu erheben oder sich überhaupt auf einen solchen Versuch einzulassen.

Und ich bin mir völlig bewußt, daß meine Übertragung dem Qur'an und den Schichten über Schichten seiner Bedeutung in der Tat weder »gerecht wird« noch »gerecht werden« könnte: denn,

*wenn das ganze Meer Tinte wäre für die Worte meines Erhalters,
wäre das Meer fürwahr erschöpft,
ehe die Worte meines Erhalters erschöpft sind.
(Qur'an 18:109)*

Muhammad Asad

Literaturhinweise

DIESES WERK beruht auf der Textfassung von Hafis ibn Sulayman al-Asadi, wie sie in der sogenannten »Königlich Ägyptischen« Ausgabe des Qur'an erscheint, zuerst in Kairo 1337 H. veröffentlicht und von arabischen Gelehrten als die genaueste aller vorhandenen Ausgaben angesehen.

Wo in den erläuternden Anmerkungen auf eine bestimmte qur'anische Passage Bezug genommen wird, folgt auf die Nummer der *sura* ein Doppelpunkt und dann die Versnummer: z. B. 3:28 bedeutet *sura* 3, Vers 28; entsprechend steht 6:138–140 und 142 für *sura* 6, Verse 138–140 und Vers 142. (Man beachte, daß in der Übersetzung die Versnummern – entsprechend denen der Kairoer Ausgabe – in Klammern an den Anfang jedes Verses gesetzt wurden und nicht, wie im arabischen Text, an sein Ende.)

Da viele der nachstehend genannten – und in den erläuternden Anmerkungen herangezogenen – Werke in mehreren Ausgaben veröffentlicht worden sind, hätte es keinem nützlichen Zweck gedient, die vom Übersetzer verwendete Ausgabe anzuzeigen. Bei Werken, die in einer einzigen oder leicht identifizierbaren Ausgabe vorhanden sind, wurden unten Ort und Jahr der Veröffentlichung angegeben.

Die Erklärungen der klassischen Qur'an-Kommentatoren, auf die in den Anmerkungen Bezug genommen wird, sind, wenn nicht anders angegeben, im Zusammenhang des Kommentars zum betreffenden Qur'an-Vers durch den jeweiligen Autor zu finden. Verweise auf Wörterbücher beziehen sich – wenn nicht anders angezeigt – auf den Artikel zur Wurzelform des betreffenden Wortes.

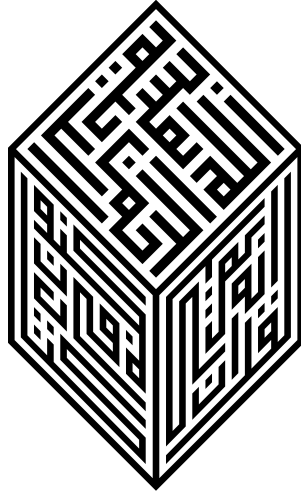
Alle Verweise auf die Bibel beziehen sich auf die Einheitsübersetzung (Stuttgart 1979). Die Schreibweise der biblischen Namen dort ist nicht in jedem Fall übernommen.

'Abu Da'ud	'Abu Da'ud Sulayman al-'Ash'ath (gest. 275 H.), <i>Kitab as-Sunan</i> .
Asas	Mahmud ibn 'Umar az-Zamakhshari (gest. 538 H.), <i>Asas al-Balaghah</i> .
Baghawi	Al-Husayn ibn Mas'ud al-Farra' al-Baghawi (gest. 516 H.), <i>Ma 'alim at- Tanzil</i> .
Baydawi	'Abd Allah ibn 'Umar al-Baydawi (gest. 685 oder 691 H.), <i>Anwar at-Tanzil wa-Asrar at-Ta'wil</i> .
Bayhaqi	Abu Bakr 'Ahmad ibn al-Husayn al-Bayhaqi (gest. 458 H.), <i>Kitab as-Sunan al-Kubra</i> .
<i>Bidayat al-Mudschtahid</i>	Muhammad ibn 'Ahmad ibn Ruschd (gest. 595 H.), <i>Bidayat al-Mudschtahid wa-Nihayat al-Muqtasid</i> , Kairo o.J.
Bukhari	Muhammad ibn Isma'il al-Bukhari (gest. 256 H.), <i>Al-Dschami' as-Sahih</i> .
Darimi	Abu Muhammad 'Abd Allah ad-Darimi (gest. 255 H.), <i>Kitab as-Sunan</i> .
Darqutni	'Ali ibn 'Umar ad-Darqutni (gest. 385 H.), <i>Kitab as-Sunan</i> .

- Dschawhari Abu Nasr Isma'il ibn Hammad al-Dschawhari (gest. um 400 H.), *Tadsch al-Lugha wa-Sihah al-'Arabiyya*, Bulaq 1292 H.
- Encyclopaedia of Islam Fa'iq* (1. Ausg.) Leyden 1913–38.
- Fath al-Bari* Mahmud ibn 'Umar az-Zamakhshari (gest. 538 H.), *Kitab al-Fa'iq fi Gharib al-Hadith*, Hyderabad 1324 H.
- Fath al-Bari* 'Ahmad ibn 'Ali ibn Hadschar al-'Asqalani (gest. 852 H.), *Fath al-Bari bi-Scharh Sahih al-Bukhari*, Kairo 1348 H.
- Hakim siehe *Mustadrak*.
- Ibn Hanbal 'Ahmad ibn Muhammad ibn Hanbal (gest. 241 H.), *Al-Musnad*.
- Ibn Hazm siehe *Muhalla*.
- Ibn Hibban Muhammad ibn Ahmad ibn Hibban (gest. 354 H.), *Kitab at-Taqasim wa'l-Anwa'*.
- Ibn Hischam 'Abd al-Malik ibn Hischam (gest. 243 H.), *Sirat an-Nabi*.
- Ibn Kathir Abu 'l-Fida' Ismail ibn Kathir (gest. 774 H.), *Tafsir al-Qur'an*, Kairo 1343–47 H.
- Ibn Khallikan 'Ahmad ibn Ibrahim ibn Khallikan (gest. 681 H.), *Wafayat al-A'yan wa-Anba' Abna' az-Zaman*, Kairo 1310 H.
- Ibn Madscha Muhammad ibn Yazid ibn Madscha al-Qazwini (gest. 273 oder 275 H.), *Kitab as-Sunan*.
- Ibn Qayyim Abu 'Abd Allah Muhammad ibn Qayyim al-Dschawziyya (gest. 751 H.), *Zad al-Ma'ad fi Hadschsch Khaiy al-'Ibad*, Kairo 1347 H.
- Ibn Sa'd Muhammad ibn Sa'd (gest. 230 H.), *Kitab at-Tabaqat al-Kabir*, Leyden 1904–28.
- Ibn Taymiyya Taqi ad-Din Ahmad ibn Taymiyya al-Harrani (gest. 728 H.), *Tafsir Sitt Suwar*, Bombay 1954.
- Itqan* 'Abd ar-Rahman Dschalal ad-Din as-Suyuti (gest. 911 H.), *Al-Itqan fi 'Ulum al-Qur'an*.
- Kaschschaf* siehe Zamakhshari.
- Lane William Edward Lane, *Arabic-English Lexicon*, London 1863–93.
- Lisan al-'Arab* Abu 'l-Fadl Muhammad ibn Mukarram al-Ifriqi (gest. 711 H.), *Lisan al-'Arab*.
- Manar* Muhammad Rashid Rida, *Tafsir al-Qur'an* (bekannt als *Tafsir al-Manar*), Kairo 1367–72 H.
- Mufradat* siehe Raghīb.
- Mughni* Dschama' ad-Din 'Abd Allah ibn Yusuf al-Ansari (gest. 761 H.), *Mughni 'l-Labib 'an Kutub al-A'arib*.
- Muhalla* 'Abu Muhammad 'Ali ibn Hazm (gest. 456 H.), *Al-Muhalla*, Kairo 1347–52 H.
- Muslim Muslim ibn al-Hadschschadsch an-Nisaburi (gest. 261 H.), *Kitab as-Sahih*.

<i>Mustadrak</i>	Muhammad ibn 'Abd Allah al-Hakim (gest. 405 H.), <i>Al-Mustadrak 'ala 's-Sahihayn fi 'l-Hadith</i> , Hyderabad 1334–41 H.
<i>Muwatta'</i> Nasa'i	Malik ibn Anas (gest. 179 H.), <i>Al-Muwatta'</i> . Ahmad ibn Schu'ayb an-Nasa'i (gest. 303 H.), <i>Kitab as-Sunan</i> .
<i>Nayl al-Awtar</i>	Muhammad ibn 'Ali asch-Schawkani (gest. 1255 H.), <i>Nayl al-Awtar Scharh Muntaqa al-Akhbar</i> . Kairo 1344 H.
<i>Nihaya</i>	'Ali ibn Muhammad ibn al-Athir (gest. 630 H.), <i>An-Nihaya fi Gharib al-Hadith</i> .
<i>Qamus</i>	'Abu 't-Tahir Muhammad ibn Ya'qub al-Firuzabadi (gest. 817 H.), <i>Al-Qamus</i> .
<i>Raghib</i>	'Abu 'l-Qasim Husayn ar-Raghib (gest. 503 H.), <i>Al-Mufradat fi Gharib al-Qur'an</i> .
<i>Razi</i>	'Abu 'l-Fadl Muhammad Fakhr ad-Din ar-Razi (gest. 606 H.), <i>At-Tafsir al-Kabir</i> .
Schawkani <i>State and Government</i>	siehe <i>Nayl al-Awtar</i> . Muhammad Asad, <i>The Principles of State and Government in Islam</i> , University of California Press, 1961.
Suyuti <i>Tabaqat</i> Tabari	siehe <i>Itqan</i> . siehe Ibn Sa'd. 'Abu Dscha'far Muhammad ibn Dscharir at-Tabari (gest. 310 H.), <i>Dscham'i al-Bayan 'an Ta'wil al-Qur'an</i> .
<i>Tadsch al-'Arus</i> Tirmidhi	Murtada az-Zabidi (gest. 1205 H.), <i>Tadsch al-'Arus</i> . Muhammad ibn 'Isa at-Tirmidhi (gest. 275 oder 279 H.), <i>Al-Dschami' as-Sahih</i> .
<i>Waqidi</i>	Muhammad ibn 'Umar al-Waqidi (gest. 207 H.), <i>Kitab al-Maghazi</i> .
Zamakhschari	Mahmud ibn 'Umar az-Zamakhschari (gest. 538 H.), <i>Al-Kaschschaf 'an Haqa'iq Ghawamid at-Tanzil</i> . (Zu den lexikographischen Werken desselben Autors siehe <i>Asas</i> und <i>Fa'iq</i> .)

Die Botschaft des
QUR'AN



لِقَوْمٍ يَتَفَكَّرُونَ

Für Leute, die denken

Die erste Sura

al-Fatiha (Die Eröffnung)

Mekkanische Zeit

DIESE SURA wird auch *Fatihah al-Kitab* («Die Eröffnung der göttlichen Schrift»), *Umm al-Kitab* («Die Essenz der göttlichen Schrift»), *Surat al-Hamd* («Die Sura des Preises»), *Asas al-Qur'an* («Die Grundlage des Qur'an») genannt und ist zudem unter mehreren anderen Namen bekannt. Sie wird andernorts im Qur'an als *as-Sab' al-Mathani* («Die sieben oft Wiederholten [Verse]») erwähnt, weil sie mehrmals im Verlauf jedes der fünf täglichen Gebete wiederholt wird. Nach Bukhari wurde ihr die Bezeichnung *Umm al-Kitab* vom Propheten selbst gegeben, da sie alle im Qur'an niedergelegten grundlegenden Prinzipien in verdichteter Form enthält: das Prinzip von Gottes Einheit und Einzigkeit, daß Er der Urheber und Erhalter des Universums ist, die Quelle aller lebengebenden Gnade, der Eine, dem der Mensch letztendlich verantwortlich ist, die einzige Macht, die wirklich rechtleiten und helfen kann; der Ruf zu rechtschaffenem *Handeln* im Leben dieser Welt («Leite uns den geraden Weg»); das Prinzip des Lebens nach dem Tod und der organischen Folgen der Handlungen und des Verhaltens des Menschen (ausgedrückt mit dem Begriff »Tag des Gerichts«); das Prinzip der Rechtleitung durch Gottes Botschaftenüberbringer (ersichtlich aus dem Hinweis auf jene, »denen Gott Seine Segnungen erteilt hat«) und das sich daraus ergebende Prinzip der Kontinuität aller wahren Religionen (impliziert in der Anspielung auf Leute, die in der Vergangenheit lebten – und irrten); und schließlich die Notwendigkeit freiwilliger Selbstergebung in den Willen des Allerhöchsten und somit der Anbetung von Ihm allein. Aus diesem Grund wurde diese *sura* als Gebet formuliert, das von den Gläubigen beständig zu wiederholen und zu bedenken ist.

»Die Eröffnung« war eine der ersten Offenbarungen, die dem Propheten erteilt wurden. Manche Autoritäten (beispielsweise 'Ali ibn Abi Talib) waren sogar der Meinung, daß sie die erste Offenbarung war; doch dieser Ansicht widersprechen authentische, von Bukhari und Muslim angeführte Überlieferungen, die unverkennbar zeigen, daß die ersten fünf Verse von *sura* 96 («Die Keimzelle») den Anfang der Offenbarung bildeten. Es ist indes wahrscheinlich, daß »Die Eröffnung« im Gegensatz zu früheren Offenbarungen, die jeweils aus lediglich einigen Versen bestanden, die erste *sura* war, die dem Propheten zur Gänze auf einmal offenbart wurde: dies würde auch die von 'Ali vertretene Ansicht erklären.

1 IM NAMEN GOTTES,
DES ALLERGNÄDIGSTEN,
DES GNADENSPENDERS:¹

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ ﴿١﴾ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ ﴿٢﴾ مَلِكِ يَوْمِ
الْذِيْنِ ﴿٣﴾ إِيَّاكَ نَعْبُدُ وَإِيَّاكَ نَسْتَعِينُ ﴿٤﴾ أَهْدِنَا الصِّرَاطَ
الْمُسْتَقِيمَ ﴿٥﴾ صِرَاطَ الَّذِينَ أَنْعَمْتَ عَلَيْهِمْ غَيْرِ الْمَغْضُوبِ عَلَيْهِمْ
وَلَا الضَّالِّينَ ﴿٦﴾

2 ALLER PREIS gebührt Gott allein,
dem Erhalter aller Welten,²

3 dem Allergnädigsten,
dem Gnadenspender,

4 dem Herrn des Tages des Gerichts!

5 Dich allein beten wir an; und zu
Dir allein wenden wir uns um Hilfe.

6 Leite uns den geraden Weg –

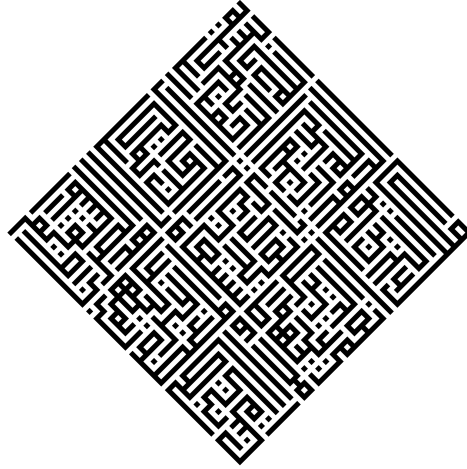
7 den Weg jener, denen Du Deine Segnungen erteilt hast,³ nicht jener, die (von
Dir) verdammt wurden, noch jener, die irregehen!⁴

1 Den meisten Autoritäten zufolge bildet diese Anrufung (die am Anfang jeder *sura* mit Ausnahme von *sura* 9 steht) einen Bestandteil von »Die Eröffnung« und wird deshalb als Vers 1 gezählt. In allen anderen Fällen geht die Anrufung »im Namen Gottes« der *sura* als solcher voraus und wird nicht zu ihren Versen gerechnet. – Die beiden Attribute Gottes *rahman* und *rahim* sind von dem Hauptwort *rahma* abgeleitet, das »Barmherzigkeit«, »Mitleid«, »liebvolle Zärtlichkeit« und in einem umfassenderen Sinn »Gnade« bedeutet. Seit der frühesten Zeit haben sich die islamischen Gelehrten bemüht, die genauen Bedeutungsschattierungen zu bestimmen, die diese beiden Begriffe unterscheiden. Die beste und einfachste dieser Erklärungen wurde zweifellos von Ibn al-Qayyim vorgelegt (siehe Zitat in *Manar* I, 48): Der Begriff *rahman* umschreibt die der Auffassung von Gottes *Wesen* inhärente und davon untrennbare Eigenschaft der überreichen Gnade, während *rahim* die Manifestation dieser Gnade in Seiner Schöpfung und ihre Wirkung auf sie zum Ausdruck bringt – mit anderen Worten, einen Aspekt Seiner *Aktivität*.

2 In diesem Fall bezeichnet der Begriff »Welten« alle Kategorien der Existenz sowohl im physischen wie im spirituellen Sinn. Der arabische Ausdruck *rabb* – von mir mit »Erhalter« übertragen – umfaßt einen weiten Bereich von Bedeutungen, der nicht leicht mit einem einzigen Begriff in einer anderen Sprache auszudrücken ist. Er beinhaltet die Vorstellungen, einen rechtmäßigen Anspruch auf den Besitz von allem und folglich Autorität darüber zu haben sowie alles von seinem Anbeginn bis zu seiner endgültigen Vollendung aufzuziehen, zu erhalten und zu pflegen. So wird das Familienoberhaupt *rabb ad-dar* (»Herr des Hauses«) genannt, weil es die Autorität darüber hat und für seinen Erhalt verantwortlich ist; entsprechend heißt seine Frau *rabbat ad-dar* (»Herrin des Hauses«). Mit dem vorangestellten bestimmten Artikel *al* wird die Bezeichnung *rabb* im Qur'an ausschließlich gebraucht für Gott als den einzigen Pfleger und Erhalter aller Schöpfung – objektiv wie begrifflich – und daher die letztendliche Quelle aller Autorität.

3 D. h.: indem ihnen Rechtleitung durch Propheten gewährt wird und sie dazu befähigt werden, davon Gebrauch zu machen.

4 Fast allen Kommentatoren zufolge ist Gottes »Verdammung« (*ghadab*, wörtl.: »Zorn«) gleichbedeutend mit den üblen Folgen, die der Mensch auf sich selbst bringt, indem er willentlich Gottes Rechtleitung verwirft und Seinen Geboten zuwiderhandelt. Manche Kommentatoren (z. B. Zamakhschari) legen diese Stelle folgendermaßen aus: »... den Weg derer, denen Du Deine Segnungen erteilt hast – diejenigen, die nicht (von Dir) verdammt wurden und die nicht irregehen«: mit anderen Worten, sie betrachten die beiden letzten Ausdrücke als *kennzeichnend* für diejenigen, »denen Du Deine Segnungen erteilt hast«. Andere Kommentatoren (z. B. Baghawi und Ibn Kathir) schließen sich dieser Interpretation



– die den Gebrauch negativer Kennzeichnungen implizieren würde – nicht an und verstehen den letzten Vers der *sura* in der Weise, wie ich ihn oben übertragen habe. Bezüglich der zwei Kategorien von Leuten, die einem unrechten Kurs folgen, haben einige der größten islamischen Denker (z. B. al-Ghazali oder in neuerer Zeit Muhammad 'Abduh) die Ansicht vertreten, daß die Leute, von denen gesagt wird, daß sie »Gottes Verdammung« auf sich geladen haben – d. h. sich selbst Seiner Gnade beraubt haben –, jene sind, die volle Kenntnis von Gottes Botschaft erlangt und, obwohl sie sie verstanden, doch verworfen haben; während mit jenen, »die irregehen«, Leute gemeint sind, die entweder die Wahrheit überhaupt nicht erreicht hat oder zu denen sie in einer so entstellten und verfälschten Form gekommen ist, daß es ihnen schwer gemacht wird, sie als die Wahrheit zu erkennen (siehe 'Abduh in *Manar* I, 68 ff.).

Die zweite Sura

al-Baqara (Die Kuh)

Medinensische Zeit

DER TITEL dieser *sura* ist von der in den Versen 67–73 erzählten Geschichte hergeleitet. Es ist die erste *sura*, die dem Propheten in ihrer Gänze nach seinem Auszug nach Medina offenbart wurde, und zwar größtenteils während der ersten zwei Jahre dieses Zeitabschnitts. Die Verse 275–281 gehören jedoch in die letzten Monate vor dem Tod des Propheten (Vers 281 gilt als die allerletzte Offenbarung, die er erhielt).

Al-Baqara beginnt mit einer Verkündung des Zweckes, welcher der Offenbarung des Qur'an insgesamt unterliegt – nämlich die Rechtleitung des Menschen in all seinen spirituellen und weltlichen Angelegenheiten –, und enthält, neben der fortwährenden Betonung der Notwendigkeit von Gottesbewußtsein, häufige Anspielungen auf die Irrtümer von Leuten, die den früheren Offenbarungen folgten, insbesondere die Kinder Israels. Der Hinweis in Vers 106 auf die Abrogation aller früheren Botschaften durch die dem Propheten Muhammad gewährte ist von größter Wichtigkeit für ein richtiges Verständnis dieser *sura* und darüber hinaus des gesamten Qur'an. Viele der hier festgesetzten rechtlichen Bestimmungen (besonders im letzten Teil der *sura*), die Fragen der Ethik, gesellschaftlicher Beziehungen, der Kriegführung usw. berühren, ergeben sich unmittelbar aus dieser zentralen Aussage. Wieder und wieder wird herausgestellt, daß die Gesetzgebung des Qur'an den wahren Bedürfnissen der Natur des Menschen entspricht und somit nur eine Fortsetzung der von Gott dem Menschen seit Anbeginn der Menschheitsgeschichte dargebotenen ethischen Rechtleitung ist. Besondere Aufmerksamkeit gilt Abraham, dem Prophet-Patriarchen, dessen intensive Sorge um die Vorstellung von Gottes Einheit an der Wurzel der drei großen monotheistischen Religionen liegt; und die Einrichtung von Abrahams Tempel, der Ka'ba, als Gebetsrichtung für jene, »die sich Gott ergeben« (was das Wort *muslimun*, Sing. *muslim*, bedeutet), setzt sozusagen ein Siegel auf die bewußte Identifizierung aller wahren Gläubigen mit dem Glauben Abrahams. Diese *sura* durchzieht die fünffache qur'anische Lehre, daß Gott der selbstgenügende Quell allen Seins ist (*al-qayyum*); daß die Tatsache Seiner Existenz, von Prophet zu Prophet beständig wiederholt, dem Intellekt des Menschen zugänglich ist; daß rechtschaffenes Leben – und nicht bloß Glauben – eine notwendige Folge dieser intellektuellen Wahrnehmung ist; daß dem körperlichen Tod Auferstehung und Gericht folgen; und daß alle, die sich wahrhaft ihrer Verantwortung vor Gott bewußt sind, »keine Furcht zu haben brauchen, noch bekümmert sein sollen«.

IM NAMEN GOTTES,
DES ALLERNÄDIGSTEN,
DES GNADENSPENDERS:

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

أَلَمْ نَكْتُبْ لَكَ فِيهِ هُدًى لِلْمُتَّقِينَ الَّذِينَ
يُؤْمِنُونَ بِالْغَيْبِ وَيُقِيمُونَ الصَّلَاةَ وَمِمَّا رَزَقْنَاهُمْ يُنْفِقُونَ
وَالَّذِينَ يُؤْمِنُونَ بِمَا أُنزِلَ إِلَيْكَ وَمِمَّا أُنزِلَ مِنْ قَبْلِكَ وَيَالْآخِرَةَ هُمْ
يُوقِنُونَ

1 *Alif. Lam. Mim.*¹

2 DIESE GÖTTLICHE SCHRIFT – keinen Zweifel soll es darüber geben – ist (dazu bestimmt,) eine Rechtleitung für alle Gottesbewußten (zu sein),² 3 die an (die Existenz dessen)

glauben, was jenseits der Reichweite der menschlichen Wahrnehmung ist,³ und beständig das Gebet verrichten und für andere von dem ausgeben, was Wir ihnen als Versorgung bereiten;⁴ 4 und die an das glauben, was dir (o Prophet) von droben erteilt worden ist, wie auch an das, was vor deiner Zeit erteilt wurde;⁵ denn es sind sie, die in ihrem Innersten des kommenden Lebens gewiß sind!

1 Zur möglichen Bedeutung der einzelnen, *al-muqatta'at* genannten Buchstaben, die zu Anfang mancher *suras* des Qur'an stehen, siehe Anhang II, in dem die verschiedenen Theorien zu diesem Thema erörtert werden.

2 Die übliche Übersetzung von *muttaqi* mit »gottesfürchtig« gibt den *positiven* Inhalt dieses Ausdrucks nicht angemessen wieder – nämlich das Gewährsein Seiner Allgegenwart und den Wunsch, das eigene Dasein im Lichte dieses Gewährseins zu gestalten. Andererseits bezieht sich die von manchen Übersetzern gewählte Interpretation »einer, der sich vor Übel schützt« oder »einer, der auf seine Pflicht achtet« nur auf diesen einen besonderen Aspekt des Begriffs des Gottesbewußtseins.

3 *Al-ghayb* (üblicher Weise und irrtümlicher Weise mit »das Unsichtbare« übersetzt) wird im Qur'an gebraucht, um all jene Bereiche oder Stufen der Wirklichkeit zu bezeichnen, die jenseits des Bereichs der menschlichen Wahrnehmung liegen und daher durch wissenschaftliche Beobachtung weder bewiesen noch widerlegt oder auch nur adäquat in den Bereich der geltenden Kategorien des spekulativen Denkens einbezogen werden können: wie beispielsweise die Existenz Gottes und eines bestimmten, dem Universum zugrunde liegenden Zwecks, das Leben nach dem Tod, die wahre Natur der Zeit, die Existenz spiritueller Kräfte und ihre Wechselwirkung und so fort. Nur ein Mensch, der überzeugt ist, daß die letztendliche Wirklichkeit weit mehr umfaßt als unsere *beobachtbare* Umwelt, kann Glauben an Gott erlangen und somit einen Glauben, daß das Leben Bedeutung und Sinn hat. Indem der Qur'an darauf hinweist, daß er »eine Rechtleitung für jene ist, die an (die Existenz dessen) glauben, was jenseits der Reichweite der menschlichen Wahrnehmung ist«, sagt er in der Tat, daß er – notwendigerweise – ein verschlossenes Buch für all jene bleiben wird, deren Denken diese grundlegende Prämisse nicht annehmen kann.

4 *Ar-rizq* (»Bereitung von Versorgung«) bezieht sich auf alles, was dem Menschen nützlich sein kann, sei es konkret (wie Nahrung, Eigentum, Nachkommenschaft etc.) oder abstrakt (wie Wissen, Frömmigkeit etc.). Das »Ausgeben für andere« wird hier in einem Atemzug mit Gottesbewußtsein und Gebet genannt, weil es eben solche selbstlosen Handlungen sind, in denen wahre Frömmigkeit zu voller Blüte gelangt. Man beachte, daß das Verb *anfaqa* (wörtl.: »er gab aus«) im Qur'an stets gebraucht wird, um großzügiges Ausgeben oder eine Gabe für andere zu bezeichnen, was immer die Beweggründe dafür sein mögen.

5 Dies bezieht sich auf eine der grundlegenden Lehren des Qur'an: die Lehre von der geschichtlichen Kontinuität der göttlichen Offenbarung. Leben – so lehrt uns der Qur'an –

5 Es sind sie, die der Rechtleitung (die) von ihrem Erhalter (kommt) folgen; und es sind sie, sie, die einen glückseligen Zustand erlangen werden!

6 SIEHE, was jene angeht, die darauf aus sind, die Wahrheit zu leugnen⁶ – es ist gleich für sie, ob du sie warnst oder nicht warnst: sie wollen nicht glauben. 7 Gott hat ihre Herzen und ihr Gehör versiegelt, und über ihren Augen ist ein Schleier;⁷ und schreckliches Leiden erwartet sie.

8 Und es gibt Leute, die sagen: »Wir glauben an Gott und an den Letzten Tag«, in dessen sie nicht (wirklich) glauben. 9 Sie möchten Gott und diejenigen, die Glauben erlangt haben, betrügen – indessen sie keinen außer sich selbst betrügen, und sie nehmen es nicht wahr. 10 In ihren Herzen ist Krankheit, und so läßt Gott ihre

أُولَئِكَ عَلَىٰ هُدًى مِّن رَّبِّهِمْ وَأُولَئِكَ هُمُ الْمُفْلِحُونَ ﴿٥﴾ إِنَّ
الَّذِينَ كَفَرُوا سَوَاءٌ عَلَيْهِمْ ءَأَنذَرْتَهُمْ أَمْ لَمْ تُنذِرْهُمْ لَا يُؤْمِنُونَ ﴿٦﴾
خَتَمَ اللَّهُ عَلَىٰ قُلُوبِهِمْ وَعَلَىٰ سَمْعِهِمْ وَعَلَىٰ أَبْصَارِهِمْ غِشْوَةٌ وَلَهُمْ عَذَابٌ
عَظِيمٌ ﴿٧﴾ وَمِنَ النَّاسِ مَن يَقُولُ ءَامَنَّا بِاللَّهِ وَبِالْيَوْمِ الْآخِرِ وَمَا هُمْ
بِمُؤْمِنِينَ ﴿٨﴾ يُخَادِعُونَ اللَّهَ وَالَّذِينَ ءَامَنُوا وَمَا يَخْدَعُونَ إِلَّا أَنفُسَهُمْ
وَمَا يَشْعُرُونَ ﴿٩﴾ فِي قُلُوبِهِم مَّرَضٌ فَزَادَهُمُ اللَّهُ مَرَضًا وَلَهُمْ عَذَابٌ

ist nicht eine Aneinanderreihung von zusammenhanglosen Sprüngen, sondern ein kontinuierlicher, organischer Prozeß – und dieses Gesetz gilt ebenfalls für das Leben des Geistes, zu dem auch die religiöse Erfahrung des Menschen (im kumulativen Sinn) gehört. So kann die Religion des Qur'an nur vor dem Hintergrund der großen monotheistischen Religionen richtig verstanden werden, die ihm vorausgegangen sind und, nach muslimischem Glauben, in der Religion des Islam gipfeln und ihre endgültige Fassung erlangen.

6 Im Gegensatz zu dem häufig auftretenden Begriff *al-kafirun* («jene, die die Wahrheit leugnen») deutet der Gebrauch der Vergangenheitsform in *alladhina kafaru* auf bewußte Absicht hin und wird daher dementsprechend mit »jene, die darauf aus sind, die Wahrheit zu leugnen« übertragen. Diese Auslegung wird von vielen Kommentatoren gestützt, insbesondere Zamakhschari (der in seinem Kommentar zu diesem Vers folgenden Ausdruck verwendet: »jene, die sich absichtlich zu ihrem *kufr* entschlossen haben«). Andernorts im Qur'an heißt es von solchen Leuten: sie haben »Herzen, mit denen sie nicht die Wahrheit zu erfassen vermögen, und Augen, mit denen sie nicht zu sehen vermögen, und Ohren, mit denen sie nicht zu hören vermögen« (7:179). – Zur Erläuterung der Begriffe *kufr* («Leugnung der Wahrheit»), *kafir* («einer, der die Wahrheit leugnet») usw. siehe Anmerkung 4 zu 74:10, wo dieser Begriff in der Offenbarung des Qur'an erstmals auftritt.

7 Dies ist ein Hinweis auf das von Gott eingerichtete Naturgesetz, dem zufolge ein Mensch, der beharrlich falschen Glaubensvorstellungen anhängt und sich weigert, die Stimme der Wahrheit zu vernehmen, allmählich die *Fähigkeit* verliert, die Wahrheit wahrzunehmen, »so daß schließlich gleichsam ein Siegel auf sein Herz gesetzt wird« (Raghib). Da Gott es ist, der alle Naturgesetze eingerichtet hat – die in ihrer Gesamtheit *sunnat Allah* («die Weise Gottes») genannt werden –, wird dieses »Versiegeln« Ihm zugeschrieben: aber es ist offensichtlich eine Folge der freien Wahl des Menschen und nicht ein Akt der »Prädestination«. Desgleichen ist das Leiden, das im kommenden Leben jenen bevorsteht, die in ihrem Leben in dieser Welt gegenüber der Wahrheit willentlich taub und blind geblieben sind, eine natürliche Folge ihrer freien Wahl – ebenso wie die Glückseligkeit im kommenden Leben die natürliche Folge des Bemühens des Menschen ist, Rechtschaffenheit und innere Erleuchtung zu erlangen. In diesem Sinne sind die qur'anischen Hinweise auf Gottes »Lohn« und »Strafe« zu verstehen.

Krankheit zunehmen; und schmerzliches Leiden erwartet sie wegen ihres beharrlichen Lügens.⁸

11 Und wenn ihnen gesagt wird: »Verbreitet nicht Verderbnis auf Erden«, antworten sie: »Wir verbessern nur!« 12 Oh, wahrlich, es sind sie, sie, die Verderbnis verbreiten – aber sie nehmen es nicht wahr!⁹

13 Und wenn ihnen gesagt wird: »Glaubt, wie andere Leute glauben«, antworten sie: »Sollen wir glauben, wie die Schwachsinnigen glauben?« Oh, wahrlich, es sind sie, sie, die schwachsinnig sind – aber sie wissen es nicht!

14 Und wenn sie jenen begegnen, die Glauben erlangt haben, versichern sie: »Wir glauben (wie ihr glaubt); aber wenn sie sich allein mit ihren üblen Antrieben befinden,¹⁰ sagen sie: »Wahrlich, wir sind mit euch; wir haben nur gespottet!«

15 Gott wird ihnen ihren Spott vergelten¹¹ und wird sie für eine Weile in ihrem anmaßenden Hochmut belassen, blind hin und her stolpernd: 16 (denn) es sind sie, die Irrtum im Austausch gegen Rechtleitung angenommen haben; und weder hat ihr Handel ihnen Gewinn gebracht noch haben sie (anderweitig) Rechtleitung gefunden.

الِيمُ بِمَا كَانُوا يَكْفُرُونَ ﴿١١﴾ وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ لَا تُفْسِدُوا فِي الْأَرْضِ قَالُوا إِنَّمَا نَحْنُ مُصْلِحُونَ ﴿١٢﴾ أَلَا إِنَّهُمْ هُمُ الْمُفْسِدُونَ وَلَكِن لَّا يَشْعُرُونَ ﴿١٣﴾ وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ ءَامِنُوا كَمَا ءَامَنَ النَّاسُ قَالُوا أَنُؤْمِنُ كَمَا ءَامَنَ السُّفَهَاءُ أَلَا إِنَّهُمْ هُمُ السُّفَهَاءُ وَلَكِن لَّا يَعْلَمُونَ ﴿١٤﴾ وَإِذَا لَقُوا الَّذِينَ ءَامَنُوا قَالُوا ءَامِنُوا وَإِذَا خَلَوْا إِلَىٰ شَيْطَانِهِمْ قَالُوا إِنَّا مَعَكُمْ إِنَّمَا نَحْنُ مُسْتَهْزَءُونَ ﴿١٥﴾ اللَّهُ يَسْتَهْزِئُ بِهِمْ وَيَمُدَّهُمْ فِي طُغْيَانِهِمْ يَعْمَهُونَ ﴿١٦﴾ أُولَٰئِكَ الَّذِينَ اشْتَرُوا الضَّلَالََةَ بِالْهُدَىٰ فَمَا رَبِحَت تِّجَارَتُهُمْ وَمَا كَانُوا مُهْتَدِينَ ﴿١٧﴾

8 D. h.: gegenüber Gott und Mensch – und sich selbst. Es wird allgemein angenommen, daß sich diese Passage in erster Linie auf die Heuchler von Medina bezieht, die während der ersten Jahre nach der *hidschra* äußerlich zwar ihre Verbundenheit mit dem Islam zum Ausdruck brachten, innerlich aber von der Wahrheit der Botschaft Muhammads nicht überzeugt waren. Doch, wie es immer bei qur'anischen Anspielungen auf zeitgenössische oder historische Geschehnisse ist, haben der obige und die folgenden Verse eine allgemeine, zeitlose Bedeutung, insofern sie sich auf alle Menschen beziehen, die zum Selbstbetrug neigen, um sich einer spirituellen Bindung zu entziehen.

9 Dies scheint ein Verweis auf jene zu sein, die jedwedem »Eindringen« religiöser Überlegungen in den Bereich praktischer Angelegenheiten entgegneten und damit – oft unwissentlich, in der Annahme, daß sie »die Dinge nur verbessern« – zu der moralischen und sozialen Verwirrung beitragen, auf die im folgenden Vers Bezug genommen wird.

10 Wörtl.: »ihren Satanen« (*schayatin*, Pl. von *schaytan*). Gemäß altem arabischen Sprachgebrauch bezeichnet dieser Ausdruck oft Leute, »die in ihrem unverschämten Beharren auf Übeltun (*tamarrud*) wie Satane geworden sind« (Zamakhschari): eine von den meisten Kommentatoren anerkannte Deutung des obigen Verses. Doch der Ausdruck *schaytan* – hergeleitet von dem Verb *schatana* »er war (oder »wurde«) fern (von allem, was gut und wahr ist)« (*Lisan al-Arab*, *Tadsch al-Arus*) – wird im Qur'an oft verwendet, um die »satanischen« (d. h. außerordentlich üblen) Neigungen in der Seele des Menschen zu beschreiben, und insbesondere alle Antriebe, die der Wahrheit und Moral zuwiderlaufen (Raghib).

11 Wörtl.: »Gott wird über sie spotten«. Meine Übertragung stimmt mit der allgemein anerkannten Deutung dieser Wendung überein.

17 Ihr Gleichnis ist das von Leuten, die ein Feuer anzünden: aber sobald es alles um sie herum erleuchtet hat, nimmt Gott ihr Licht weg und läßt sie in tiefster Finsternis, in der sie nicht sehen können: **18** taub, stumm, blind – und sie können nicht umkehren.

19 Oder (das Gleichnis) eines gewaltigen Wolkenbruchs am Himmel, mit tiefster Finsternis, Donner und Blitz: sie stecken ihre Finger in ihre Ohren, um die Donnerschläge nicht zu hören, in Todesangst; doch Gott umschließt (mit Seiner Macht) alle, welche die Wahrheit leugnen. **20** Der Blitz nimmt ihnen fast ihr Augenlicht; wann immer er ihnen Licht gibt, gehen sie darin voran, und wann immer Finsternis über sie hereinbricht, stehen sie still.

Und wenn Gott es so wollte, könnte Er fürwahr ihr Gehör und ihr Augenlicht wegnehmen:¹² denn, wahrlich, Gott hat die Macht, alles zu wollen.

21 O MENSCHHEIT! Betet euren Erhalter an, der euch erschaffen hat und jene, die vor euch lebten, auf daß ihr euch Seiner bewußt bleiben möget, **22** der die Erde zu einer Ruhestatt für euch gemacht hat und den Himmel zu einem Dach, und vom Himmel Wasser herabgesandt und damit Früchte für eure Versorgung hervorgebracht hat: behauptet folglich nicht, daß es irgendeine Macht gibt, die Gott gleichkommen könnte,¹³ wo ihr doch wißt (daß Er einzig ist).

12 Offensichtlich impliziert ist: »aber Er will dies nicht« – d. h. Er schließt nicht von vornherein aus, daß jene, »die Irrtum im Austausch gegen Rechtleitung angenommen haben«, eines Tages vielleicht die Wahrheit wahrnehmen und sich bessern. Der Ausdruck »ihr Gehör und ihr Augenlicht« ist offensichtlich eine Metonymie für die instinktive Fähigkeit des Menschen, zwischen Gut und Übel zu unterscheiden, also für seine moralische Verantwortlichkeit. – In dem Gleichnis »von Leuten, die ein Feuer anzünden«, haben wir meines Erachtens eine Anspielung auf das ausschließliche Vertrauen mancher Leute auf die sogenannte »wissenschaftliche Herangehensweise« als Mittel, all die Unwägbarkeiten des Lebens und Glaubens zu erhellen und zu erklären, und die daraus folgende hochmütige Weigerung, zuzugeben, daß irgend etwas jenseits der Reichweite des menschlichen Verstandes liegen könnte. Dieser »anmaßende Hochmut«, wie der Qur'an ihn nennt, setzt unvermeidlich seine Anhänger – und die von ihnen beherrschte Gesellschaft – dem Blitz der Ernüchterung aus, der »ihnen fast ihr Augenlicht nimmt«, d. h. ihren moralischen Sinn noch weiter schwächt, und ihre »Todesangst« vertieft.

13 Wörtl.: »gibt Gott nicht irgendwelche Mitgenossen« (*andad*, Pl. von *nidd*). Es besteht völlige Übereinstimmung unter allen Kommentatoren, daß dieser Begriff jedweden Gegenstand der Anbetung einschließt, dem manche oder alle Eigenschaften Gottes zugeschrieben werden, sei es in der Gestalt einer »eigenständigen« Gottheit oder eines Heiligen, der

مَثَلُهُمْ كَمَثَلِ الَّذِينَ اسْتَوْفَدْنَا نَارًا فَلَمَّا أَضَاءَتْ مَا حَوْلَهُمْ دَهَبَ اللَّهُ
بِنُورِهِمْ وَتَرَكَهُمْ فِي ظُلُمَاتٍ لَا يُبْصِرُونَ ﴿١٧﴾ سَمُّ بَعْضِكُمْ عَمَىٰ فَمَنْ
لَا يَرْجِعُونَ ﴿١٨﴾ أَوْ كَصَيْبٍ مِنَ السَّمَاءِ فِيهِ ظُلُمَاتٌ وَرَعْدٌ وَنُبْحٌ يَجْعَلُونَ
أَصْدِعَهُمْ فِيءٍ إِذَا نَهَمُوا مِنَ الصَّوَاعِقِ حَدَرَ الْمَوْتِ وَاللَّهُ مُحِيطٌ
بِالْكَافِرِينَ ﴿١٩﴾ يَكَادُ الْبَرْقُ يَخْطِفُ أَبْصَرَهُمْ كُلَّمَا أَضَاءَ
لَهُمْ مَسْوًا فِيهِ وَإِذَا أَظْلَمَ عَلَيْهِمْ قَامُوا وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ لَذَهَبَ بِسَمْعِهِمْ
وَأَبْصَرِهِمْ إِنْ أَلَّفَ اللَّهُ عَلَىٰ كُلِّ شَيْءٍ قَدِيرٌ ﴿٢٠﴾ يَتَّيْبُهَا النَّاسُ آعْبُدُوا
رَبَّكُمُ الَّذِي خَلَقَكُمْ وَالَّذِينَ مِنْ قَبْلِكُمْ لَعَلَّكُمْ تَتَّقُونَ ﴿٢١﴾ الَّذِي
جَعَلَ لَكُمْ الْأَرْضَ فِرَاشًا وَالسَّمَاءَ بِنَاءً وَأَنْزَلَ مِنَ السَّمَاءِ مَاءً
فَأَخْرَجَ بِهِ مِنَ الثَّمَرَاتِ رِزْقًا لَكُمْ فَلَا تَجْعَلُوا لِلَّهِ أَنْدَادًا وَأَنْتُمْ
تَعْلَمُونَ ﴿٢٢﴾

23 Und wenn ihr irgend etwas von dem bezweifelt, was Wir von droben, Schritt für Schritt, Unserem Diener (Muhammad)¹⁴ erteilt haben, dann bringt eine *sura* gleichen Wertes hervor und ruft irgendeinen anderen als Gott an, der für euch Zeugnis gibt¹⁵ – wenn, was ihr sagt, wahr ist!
 24 Und wenn ihr es nicht tun könnt – und ganz gewiß könnt ihr es nicht tun –, dann seid euch des Feuers bewußt, dessen Brennstoff Menschen und Steine sind,¹⁶ das alle erwartet, welche die Wahrheit leugnen!

25 Doch jenen, die Glauben erlangt haben und gute Werke tun, gib die frohe Kunde, daß ihnen Gärten zuteil werden, durch die Wasserläufe fließen. Wann immer ihnen Früchte daraus als die ihnen bestimmte Versorgung gewährt werden, werden sie sagen: »Das ist es, was uns in vormaligen Tagen als unsere Versorgung gewährt wurde!« – denn es wird ihnen etwas gegeben werden, das sie an diese (Vergangenheit) erinnert.¹⁷ Und dort werden sie reine Ehepartner haben, und dort werden sie verbleiben.

وَإِنْ كُنْتُمْ فِي رَيْبٍ مِمَّا نَزَّلْنَا عَلَىٰ عَبْدِنَا فَأْتُوا بِسُورَةٍ مِّثْلِهِ
 وَادْعُوا شُهَدَاءَكُمْ مِنْ دُونِ اللَّهِ إِنْ كُنْتُمْ صَادِقِينَ ﴿٢٣﴾ فَإِنْ لَمْ
 تَفْعَلُوا وَلَنْ تَفْعَلُوا فَاتَّقُوا النَّارَ الَّتِي وَقُودُهَا النَّاسُ وَالْحِجَارَةُ
 أُعِدَّتْ لِلْكَافِرِينَ ﴿٢٤﴾ وَبَشِّرِ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ
 أَنَّ لَهُمْ جَنَّاتٍ تَجْرِي مِنْ تَحْتِهَا الْأَنْهَارُ كُلَّمَا رُفِئَتْ مِنْهَا مِنْ
 ثَمَرَةٍ رَزَقُوا فَالُوا قَالُوا هَذَا الَّذِي رَزَقْنَا مِنْ قَبْلُ وَأَنُوبُوا بِهِ مُتَشَبِهًا وَلَهُمْ
 فِيهَا أَزْوَاجٌ مُطَهَّرَةٌ وَهُمْ فِيهَا خَالِدُونَ ﴿٢٥﴾

vermeintlich gewisse göttliche oder halbgöttliche Kräfte besitzt. Diese Bedeutung kann nur durch eine freie Übertragung der obigen Wendung herausgestellt werden.

14 D. h.: die Botschaft, deren Mittelpunkt die Lehre von der Einheit und Einzigkeit Gottes ist. Durch die Verwendung des Wortes »Zweifel« (*rayb*) soll diese Passage den eröffnenden Satz dieser *sura* in Erinnerung rufen: »Diese göttliche Schrift – keinen Zweifel soll es darüber geben ...« Der schrittweise Charakter der Offenbarung ist in der grammatischen Form *nazzalna* impliziert – was in diesem Zusammenhang insofern bedeutsam ist, als die Gegner des Propheten argumentierten, der Qur'an könne nicht göttlichen Ursprungs sein, weil er schrittweise offenbart wurde und nicht in einem Stück (Zamakhshari).

15 Wörtl.: »kommt herbei mit einer *sura* wie dieser und ruft eure Zeugen außer Gott auf« – nämlich »um zu bestätigen, daß eure hypothetische dichterische Bemühung als irgendeinem Teil des Qur'an gleichwertig erachtet werden könne«. Diese Herausforderung kommt auch an zwei anderen Stellen vor (10:38 und 11:13, wobei im letzteren Fall die Ungläubigen aufgerufen werden, zehn Kapitel vergleichbaren Wertes hervorzubringen); siehe auch 17:88.

16 Dies bezeichnet offenbar alle Objekte der Anbetung, denen sich Menschen anstelle Gottes zuwenden – ihre Machtlosigkeit und Wirkungslosigkeit symbolisiert durch die Lebloosigkeit von Steinen –, während der Ausdruck »Menschen« hier für *menschliche Handlungen* steht, die vom Weg der Wahrheit abweichen (vgl. *Manar* I, 197): das Gedenken all dessen mehrt notwendigerweise das Leiden des Sünders im Jenseits, im Qur'an als »Hölle« bezeichnet.

17 Wörtl.: »etwas ihr ähnliches«. Dieser Passage wurden verschiedene Auslegungen gegeben, manche davon esoterischer und höchst spekulativer Art. Die Weise, in der ich sie übersetzt habe, verdanke ich Muhammad 'Abduh (in *Manar* I, 232 f.), der die Wendung »Das ist es, was uns in vormaligen Tagen als unsere Versorgung gewährt wurde« so interpretiert: »Das ist es, was uns während unseres Lebens auf Erden als Vergeltung für Glauben und rechtschaffene Taten versprochen worden ist.« Mit anderen Worten, die Handlungen und Haltungen in dieser Welt werden widerspiegelt in ihren »Früchten« oder Folgen im kom-

26 Siehe, Gott verschmäht nicht, ein Gleichnis von einer Mücke vorzulegen oder von etwas (noch) geringeren als das.¹⁸ Was nun jene angeht, die Glauben erlangt haben, sie wissen, daß es die Wahrheit von ihrem Erhalter ist – während jene, die auf das Leugnen der Wahrheit aus sind, sagen: »Was könnte (euer) Gott mit diesem Gleichnis meinen?«

Auf diese Weise läßt Er viele irgehen, geradeso wie Er viele rechtleitet: aber keinen läßt Er dadurch irgehen außer den Frevlern, 27 die ihre

Verbundenheit mit Gott brechen, nachdem sie (in ihrer Natur)¹⁹ errichtet wurde, und auseinanderschneiden, was Gott zu verbinden geboten hat, und Verderbnis auf Erden verbreiten: Diese sind es, welche die Verlierer sein werden.

28 Wie könnt ihr euch weigern, Gott anzuerkennen, angesichts dessen, daß ihr leblos wart und Er euch Leben gab und Er euch sterben lassen wird und euch dann wieder zum Leben bringen wird, woraufhin ihr zu Ihm zurückgebracht werdet?

﴿إِنَّ اللَّهَ لَا يَسْتَحْيِي أَنْ يَضْرِبَ مَثَلًا مَّا بَعُوضَةً فَمَا فَوْقَهَا فَأَمَّا الَّذِينَ ءَامَنُوا فَيَعْلَمُونَ أَنَّهُ الْحَقُّ مِنْ رَبِّهِمْ وَأَمَّا الَّذِينَ كَفَرُوا فَيَقُولُونَ مَاذَآ أَرَادَ اللَّهُ بِهَذَا مَثَلًا يُضِلُّ بِهِ كَثِيرًا وَيَهْدِي بِهِ كَثِيرًا وَمَا يُضِلُّ بِهِ إِلَّا الْفَاسِقِينَ ﴿٢٦﴾ الَّذِينَ يَنْفُضُونَ عَهْدَ اللَّهِ مِنْ بَعْدِ مِيثَاقِهِ وَيَقْطَعُونَ مَا أَمَرَ اللَّهُ بِهِ أَنْ يُوصَلَ وَيُفْسِدُونَ فِي الْأَرْضِ أُولَٰئِكَ هُمُ الْخَاسِرُونَ ﴿٢٧﴾ كَيْفَ تَكْفُرُونَ بِاللَّهِ وَكُنْتُمْ أَمْوَاتًا فَأَحْيَاكُمْ ثُمَّ يُمَيِّتُكُمْ ثُمَّ يُحْيِيكُمْ ثُمَّ إِلَيْهِ تُرْجَعُونَ ﴿٢٨﴾﴾

menden Leben – wie dies andernorts im Qur'an in folgenden Versen ausgedrückt wird: »Und so, wer das Gewicht eines Atoms an Gutem getan haben wird, der wird es erblicken; und wer das Gewicht eines Atoms an Übel getan haben wird, der wird es erblicken« (99:7–8). Was den Hinweis auf »Ehepartner« im nächsten Satz angeht, so ist zu beachten, daß der Ausdruck *zawdsch* (von dem *azwadsch* der Plural ist) jeweils einen der beiden Teile eines Paares bezeichnet, d. h. den männlichen wie auch den weiblichen.

18 Wörtl.: »etwas darüber«, d. h. mit Bezug auf die hier betonte Eigenschaft der Kleinheit – so wie man sagen würde: »die und die Person ist die niedrigste von allen und sogar mehr als das« (Zamakhschari). Der Hinweis auf »Gottes Gleichnisse«, der hier unmittelbar auf eine Erwähnung der Gärten des Paradieses und des Leidens durch das Höllenfeuer im kommenden Leben folgt, soll den allegorischen Charakter dieser Bildersprache herausstellen.

19 Die »Verbundenheit mit Gott« (herkömmlich übersetzt mit »Gottes Bund bzw. Vertrag«) bezieht sich hier offenbar auf die moralische Verpflichtung des Menschen, seine angeborenen Gaben – intellektueller wie körperlicher Art – auf die für sie von Gott vorgesehene Weise zu gebrauchen. Die »Errichtung« dieser »Verbundenheit« entspringt dem Verstandesvermögen, das, wenn es richtig gebraucht wird, den Menschen unausbleiblich zur Wahrnehmung seiner eigenen Schwäche und Abhängigkeit von einer verursachenden Macht führt und somit zu einer schrittweisen Erkenntnis des Willens Gottes in Bezug auf sein eigenes Verhalten. Diese Deutung als »Verbundenheit mit Gott« scheint durch die Tatsache angezeigt, daß es keine Erwähnung irgendeines besonderen »Bundes bzw. Vertrages« in den voranstehenden und auch nicht in den folgenden Versen der betrachteten Passage gibt. Die absichtliche Auslassung jedweden erklärenden Hinweises in diesem Zusammenhang legt nahe, daß der Ausdruck »Verbundenheit mit Gott« für etwas steht, das in der Verfassung des Menschen als solcher gründet und deshalb sowohl instinktiv als auch durch bewußte Erfahrung wahrgenommen werden kann: nämlich jene angeborene Verbindung mit Gott, die Ihn »dem Menschen näher als seine Halsschlagader« (50:16) sein läßt. Zur Erklärung des nachstehenden Hinweises auf »was Gott zu verbinden geboten hat« siehe *sura* 13, Anmerkung 43.

29 Er ist es, der für euch alles, was auf Erden ist, erschaffen hat und Seinen Entwurf auf die Himmel angewandt und sie zu sieben Himmeln gebildet hat;²⁰ und Er allein hat volles Wissen von allem.

30 UND SIEHE!²¹ Dein Erhalter sagte zu den Engeln: »Seht, ich bin dabei, auf Erden einen einzusetzen, der sie erben wird.«²² Sie sagten: »Willst Du auf ihr einen solchen einsetzen, der darauf Verderbnis verbreiten und Blut vergießen wird – während wir es sind, die Deinen grenzenlosen Ruhm lobpreisen und Dich preisen und Deinen Namen heiligen?« (Gott) antwortete: »Wahrlich, Ich weiß, was ihr nicht wißt.«

31 Und Er lehrte Adam die Namen aller Dinge;²³ dann brachte Er sie in die

هُوَ الَّذِي خَلَقَ لَكُمْ مَّا فِي الْأَرْضِ جَمِيعًا ثُمَّ أَسْوَأَ إِلَى السَّمَاءِ فَسَوَّاهُنَّ سَبْعَ سَمَاوَاتٍ وَهُوَ بِكُلِّ شَيْءٍ عَلِيمٌ ﴿٢٩﴾ وَإِذْ قَالَ رَبُّكَ لِلْمَلَائِكَةِ إِنِّي جَاعِلٌ فِي الْأَرْضِ خَلِيفَةً قَالُوا أَتَجْعَلُ فِيهَا مَنْ يُفْسِدُ فِيهَا وَيَسْفِكُ الدِّمَاءَ وَنَحْنُ نُسَبِّحُ بِحَمْدِكَ وَنُقَدِّسُ لَكَ قَالَ إِنِّي أَعْلَمُ مَا لَا تَعْلَمُونَ ﴿٣٠﴾ وَعَلَّمَ آدَمَ الْأَسْمَاءَ كُلَّهَا ثُمَّ عَرَضَهُمْ عَلَى

20 Der Begriff *sama'* («Himmel») bezieht sich auf alles, was wie ein Dach über etwas anderes ausgebreitet wird. So wird der sichtbare Himmel, der sich wie ein Gewölbe über der Erde erstreckt und sozusagen ihr Dach bildet, *sama'* genannt; das ist die *primäre* Bedeutung dieses Begriffs im Qur'an. Im weiteren Sinne bedeutet er auch »kosmische Ordnung«. Was die »sieben Himmel« angeht, ist zu bedenken, daß im arabischen Sprachgebrauch, wie auch in anderen semitischen Sprachen, die Zahl »sieben« oft gleichbedeutend mit »mehrere« ist (siehe *Lisan al-Arab*), wie auch »siebzig« oder »siebenhundert« oftmals »viel« oder »sehr viel« bedeutet (*Tadsch al-Arus*). Dies kann in Verbindung mit der allgemein anerkannten Worterklärung »jeder *sama'* ist ein *sama'* bezüglich dessen, was unter ihm ist« (*Raghib*) die »sieben Himmel« erklären als Bezeichnung für die Vielfalt kosmischer Ordnungen. – Hinsichtlich meiner Übertragung von *thumma* am Anfang dieses Satzes mit »und« siehe *sura 7*, erster Teil von Anmerkung 43.

21 Der Ausruf »Und siehe!« dürfte in diesem Zusammenhang die einzige adäquate Übertragung der Partikel *idh* sein, die gewöhnlich – und ohne ausreichende Berücksichtigung ihres unterschiedlichen Gebrauchs im arabischen Satzbau – mit »als« übersetzt wird. Obleich diese Übertragung in vielen Fällen gerechtfertigt ist, wird *idh* auch gebraucht, um »das plötzliche oder unerwartete Auftreten von etwas« (vgl. Lane I, 39) oder eine plötzliche Wendung im Diskurs anzuzeigen. Die nachfolgende Allegorie, die sich auf das dem Menschen verliehene Verstandesvermögen bezieht, steht in einem logischen Zusammenhang mit den vorigen Passagen.

22 Wörtl.: »auf Erden einen Nachfolger einzusetzen« oder einen »Statthalter«. Der Begriff *khalifa* – vom Verb *khalafa* »er folgte (einem anderen) nach« hergeleitet – wird in dieser Allegorie gebraucht, um die rechtmäßige Oberhoheit des Menschen auf Erden zu beschreiben, die am angemessensten übertragen wird mit »er wird die Erde erben« (in dem Sinne, daß sie ihm in Besitz gegeben wird). Siehe auch 6:165, 27:62 und 35:39, wo von allen Menschen als *khalaf al-ard* gesprochen wird.

23 Wörtl.: »alle Namen«. Der Begriff *ism* («Name») schließt allen Philologen zufolge einen Ausdruck ein, der »das Wissen (von einer Sache) vermittelt ... und verwendet wird zur Bezeichnung einer Substanz, eines Akzidenz oder eines Attributs zum Zweck der Unterscheidung« (Lane IV, 1435): in der Begrifflichkeit der Philosophie ein »Konzept« oder »Begriff«. Daraus kann zu Recht die Schlußfolgerung gezogen werden, daß das »Wissen aller Namen« hier die Fähigkeit des Menschen zur logischen Begriffsbestimmung und somit zum begrifflichen Denken bezeichnet. Daß mit »Adam« hier das gesamte Menschenges-

Kenntnis der Engel und sagte: »Nennt Mir die Namen dieser (Dinge), wenn, was ihr sagt, wahr ist.«²⁴

32 Sie erwiderten: »Grenzenlos bist Du in Deinem Ruhm! Kein Wissen haben wir außer dem, das Du uns gelehrt hast. Wahrlich, Du allein bist allwissend, wahrhaft weise.«

33 Er sagte: »O Adam, teile ihnen die Namen dieser (Dinge) mit.«

Und sobald (Adam) ihnen ihre Namen mitgeteilt hatte, sagte (Gott): »Sagte Ich euch nicht: »Wahrlich, Ich allein kenne die verborgene Wirk-

lichkeit der Himmel und der Erde und weiß alles, was ihr offenlegt, und alles, was ihr verbergen möchtet?«

34 Und als Wir den Engeln sagten: »Werft euch nieder vor Adam!«²⁵ – warfen sich alle nieder, außer Iblis, der sich weigerte und in seinem Hochmut schwelgte: und also wurde er einer von jenen, welche die Wahrheit leugnen.²⁶

35 Und Wir sagten: »O Adam, wohne du und deine Frau in diesem Garten,²⁷ und eßt freizügig davon, alle beide, was immer ihr möchtet; aber naht nicht diesem einen Baum, sonst werdet ihr Übeltäter.«²⁸ 36 Aber Satan ließ sie beide darin strau-

الْمَلَكِيَّةِ فَقَالَ اُنْبِئُونِي بِاسْمَاءِ هٰؤُلَاءِ اِنْ كُنْتُمْ صٰدِقِيْنَ ﴿۲۴﴾ قَالُوْۤا سُبْحٰنَكَ لَا عِلْمَ لَنَاۤ اِلَّاۤ مَا عَلَّمْتَنَاۤ اِنَّكَ اَنْتَ الْعَلِيْمُ الْحَكِيْمُ ﴿۲۵﴾ قَالِ يٰۤاٰدَمُ اَنْبِئْهُمْ بِاَسْمَائِهِمْ قَالِ اَلَمْ اَقُلْ لَّكُمْ اِنِّيۡۤ اَعْلَمُ غَيْبَ السَّمٰوٰتِ وَالْاَرْضِ وَاَعْلَمُ مَا تُبْدُوْنَ وَمَا كُنْتُمْ تَكْتُمُوْنَ ﴿۲۶﴾ وَاِذْ قُلْنَا لِلْمَلَكِيَّةِ اسْجُدُوْۤا لِاٰدَمَ فَسَجَدُوْۤا اِلَّاۤ اِبْلِيسَ اَبٰى وَاَسْتَكْبَرَ وَاَكَانَ مِنَ الْكٰفِرِيْنَ ﴿۲۷﴾ وَقُلْنَا يٰۤاٰدَمُ اسْكُنْۢ اَنْتَ وَزَوْجُكَ الْجَنَّةَ وَكُلَا مِنْهَا رَغَدًا حَيْثُ شِئْتُمَا وَلَا تَقْرَبَا هٰذِهِ الشَّجَرَةَ فَتَكُوْنَا مِنَ الظّٰلِمِيْنَ ﴿۲۸﴾ فَاَزَلَهُمَا الشَّيْطٰنُ عَنْهَا

schlecht gemeint ist, wird deutlich durch den voranstehenden Bezug der Engel auf »einen solchen, der darauf Verderbnis verbreiten und Blut vergießen wird«, sowie durch 7:11.

24 Nämlich: daß sie es sind, die vermöge ihrer Reinheit besser geeignet seien, »die Erde zu erben«.

25 Um zu zeigen, daß der Mensch vermöge seiner Fähigkeit zu begrifflichem Denken in dieser Hinsicht selbst den Engeln überlegen ist.

26 Zur Erklärung des Namens des Gefallenen Engels siehe *sura* 7, Anmerkung 10. Die Tatsache seiner »Auflehnung«, die im Qur'an wiederholt hervorgehoben wird, hat einige Kommentatoren zu dem Schluß kommen lassen, daß er nicht einer der Engel gewesen sein konnte, da diese unfähig sind, zu sündigen: »sie betragen sich nicht mit falschem Stolz ... und sie tun, was immer ihnen zu tun geboten wird« (16:49–50). Andere Kommentatoren hingegen verweisen auf die qur'anische Rede von Gottes Befehl an die Engel und von Iblis' Weigerung, zu gehorchen, woraus deutlich hervorgeht, daß er zur Zeit dieses Befehls einer der himmlischen Schar war. Darum müssen wir annehmen, daß seine »Auflehnung« eine rein symbolische Bedeutung hat und in Wirklichkeit das Ergebnis einer besonderen *Funktion* ist, die Gott ihm zugewiesen hat (siehe Anmerkung 31 zu 15:41).

27 Wörtl.: »dem Garten«. Es gibt beträchtliche Meinungsunterschiede zwischen den Kommentatoren darüber, was hier mit »Garten« gemeint ist: ein Garten im irdischen Sinne; oder das Paradies, das die Rechtschaffenen im kommenden Leben erwartet; oder ein besonderer Garten in himmlischen Gefilden? Einigen der frühesten Kommentatoren zufolge (siehe *Manar* I, 277) wird hier auf eine *irdische* Bleibe angespielt – nämlich eine Umgebung vollkommenen Wohlbehagens, der Glückseligkeit und Unschuld. Jedenfalls ist diese Geschichte von Adam offensichtlich eine der Allegorien, auf die in 3:7 Bezug genommen wird.

28 Auf diesen Baum wird an anderer Stelle im Qur'an (20:120) als »Baum des ewigen Lebens« verwiesen; und in der Bibel (Genesis 2,9) als »der Baum des Lebens« und »der

cheln und bewirkte so den Verlust ihres einstigen Zustands.²⁹ Und so sagten Wir: »Hinunter mit euch, (und seid hinfort) einander Feinde; und ihr sollt auf Erden eure Bleibe und euren Lebensunterhalt für eine Weile haben!«³⁰

37 Daraufhin empfing Adam Worte (der Rechtleitung) von seinem Erhalter, und Er nahm seine Reue an: denn, wahrlich, Er allein ist der Reueannehmende, der Gnadenspender. 38 (Denn obwohl) Wir sagten: »Hinunter mit euch allen von diesem (Zustand)«, wird dennoch ganz gewiß Rechtleitung von Mir zu euch kommen: und jene, die Meiner Rechtleitung folgen, brauchen keine Furcht zu haben, noch sollen sie bekümmert sein; 39 aber jene, die darauf aus sind, die Wahrheit zu leugnen und Unsere Botschaften der Lüge zu zeihen – sie sind für das Feuer bestimmt, und darin werden sie verbleiben.

40 O KINDER ISRAELS!³¹ Gedenkt jener Meiner Segnungen, mit denen Ich euch begnadet habe, und erfüllt euer Versprechen Mir gegenüber, (woraufhin) Ich mein Versprechen euch gegenüber erfüllen werde; und vor Mir, vor Mir habt Ehrfurcht! 41 Glaubt an das, was Ich (nun) von droben erteilt habe, die schon in eurem Besitz befindliche Wahrheit bestätigend, und seid nicht zuvorderst unter jenen, die seine Wahrheit leugnen; und tauscht nicht Meine Botschaften für einen belanglosen Gewinn ein;³² und Meiner, Meiner seid euch bewußt!

فَأَنزَجْنَاهُمَا مِمَّا كَانَا فِيهِ وَقَلْنَا اهْبِطُوا بَعْضُكُمْ لِبَعْضٍ عَدُوٌّ وَلَكُمْ فِي الْأَرْضِ مُسْتَقَرٌّ وَمَتَاعٌ إِلَىٰ حِينٍ ﴿٣٧﴾ فَتَلَقَّىٰ آدَمُ مِن رَّبِّهِءَ كَلِمَاتٍ فَتَابَ عَلَيْهِ إِنَّهُ هُوَ التَّوَّابُ الرَّحِيمُ ﴿٣٨﴾ قُلْنَا اهْبِطُوا مِنْهَا جَمِيعًا فَإِمَّا يَأْتِيَنَّكُمْ مِنِّي هُدًى فَمَنِ تَّبَعَ هُدَايَ فَلَا يَخَوْفُ عَلَيْهِمْ وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ﴿٣٩﴾ وَالَّذِينَ كَفَرُوا وَكَذَّبُوا بِآيَاتِنَا أُولَٰئِكَ أَصْحَابُ النَّارِ فِيهَا يَخْلَدُونَ ﴿٤٠﴾ يٰٓبَنِي إِسْرٰٓءِيلَ اذْكُرُوا نِعْمَتِيَ الَّتِيٰٓ أَنعَمْتُ عَلَيْكُمْ وَأَوْفُوا بِعَهْدِيٰٓ أُوفِ بِعَهْدِكُمْ وَإِيَّايَ فَارْهَبُونِ ﴿٤١﴾ وَءَايَاتُنَا بِمَا أَنزَلْنَا مُصَدِّقًا لِّمَا مَعَكُمْ وَلَا تَكُونُوا أُولَٰئِكَ الّٰٓفِرِينَ ﴿٤٢﴾ وَلَا تَسْتُرُوا بِآيَاتِي تَمَنَّا قَلِيلًا وَإِيَّايَ فَاتَّقُونِ ﴿٤٣﴾

Baum der Erkenntnis von Gut und Böse«. Zu einer versuchsweisen Erklärung dieser Allegorie siehe Anmerkung 106 zu 20:120.

29 Wörtl.: »brachte sie aus dem heraus, worin sie gewesen waren«; d. h. indem er sie verleitete, die Frucht des verbotenen Baums zu essen.

30 Mit diesem Satz wechselt die Anredeform vom bisherigen Dual zum Plural: ein weiterer Hinweis darauf, daß sich die Moral der Geschichte auf die Menschheit insgesamt bezieht. Siehe auch *sura 7*, Anmerkung 16.

31 Diese Passage schließt unmittelbar an die vorherigen Passagen an, indem sie sich auf die fortwährende Rechtleitung bezieht, die dem Menschen durch die göttliche Offenbarung gewährt wird. Der Bezug auf die Kinder Israels an dieser Stelle rührt, wie an so vielen anderen Stellen im Qur'an, daher, daß ihre religiösen Glaubensvorstellungen eine frühere Phase des monotheistischen Konzepts darstellten, das in der Offenbarung des Qur'an gipfelt.

32 Ein Hinweis auf den beharrlichen jüdischen Glauben, daß sie allein unter allen Nationen mit göttlicher Offenbarung ausgezeichnet wurden. Der »belanglose Gewinn« ist ihre Überzeugung, daß sie »Gottes auserwähltes Volk« sind – ein Anspruch, den der Qur'an durchweg widerlegt.

42 Und überdeckt nicht die Wahrheit mit Falschheit, und unterdrückt nicht wissentlich die Wahrheit,³³ 43 und verrichtet beständig das Gebet, und gebt aus Mildtätigkeit,³⁴ und verbeugt euch im Gebet mit allen, die sich also verbeugen.

44 Gebietet ihr anderen Leuten, fromm zu sein, indessen ihr euch selbst vergeßt – und doch tragt ihr die göttliche Schrift vor? Wollt ihr denn nicht euren Verstand gebrauchen?

45 Und sucht Hilfe in standhafter Geduld und im Gebet: und dies ist fürwahr eine schwere Sache für alle außer für die Demütigen im Geiste, 46 die mit Gewißheit wissen, daß sie ihrem Erhalter begegnen werden und daß sie zu Ihm zurückkehren werden.

47 O Kinder Israels! Gedenkt jener Meiner Segnungen, mit denen Ich euch begnadet habe, und wie Ich euch über alle anderen Leute begünstigt habe; 48 und bleibt euch bewußt (des Kommens) eines Tages, da kein Mensch einem anderen im geringsten nutzen wird, noch Fürsprache von irgendeinem von ihnen angenommen werden wird, noch Auslösung von ihnen genommen werden wird,³⁵ und keinem beigestanden werden wird.

وَلَا تَلْبَسُوا الْحَقَّ بِالْبَاطِلِ وَتَكْتُمُوا الْحَقَّ وَأَنْتُمْ تَعْلَمُونَ ﴿٤٢﴾
 وَأَقِيمُوا الصَّلَاةَ وَآتُوا الزَّكَاةَ وَارْكعُوا مَعَ الرَّاكِعِينَ ﴿٤٣﴾ أَتَأْتُرُونَ
 النَّاسَ بِالْبَيِّنَاتِ وَتَنْسَوْنَ أَنْفُسَكُمْ وَأَنْتُمْ تَتْلُونَ الْكِتَابَ أَفَلَا تَعْقِلُونَ ﴿٤٤﴾
 وَاسْتَعِينُوا بِالصَّبْرِ وَالصَّلَاةِ وَإِنَّهَا لَكَبِيرَةٌ إِلَّا عَلَى الْخَاشِعِينَ ﴿٤٥﴾
 الَّذِينَ يَظُنُّونَ أَنَّهُمْ مُلْقَوْنَ رَبَّهُمْ وَأَنَّهُمْ إِلَيْهِ رَاجِعُونَ ﴿٤٦﴾ يٰٓأَيُّهَا
 السَّرَّاءِ اذْكُرُوا نِعْمَتِيَ الَّتِي أَنْعَمْتُ عَلَيْكُمْ وَأَنِّي فَضَّلْتُكُمْ عَلَى
 الْعَالَمِينَ ﴿٤٧﴾ وَأَتَقُوا يَوْمًا لَا تَجْزِي نَفْسٌ عَنْ نَفْسٍ شَيْئًا وَلَا يُقْبَلُ
 مِنْهَا شَفَعَةٌ وَلَا يُؤْخَذُ مِنْهَا عَدْلٌ وَلَا هُمْ يُنصَرُونَ ﴿٤٨﴾

33 Mit »Überdecken der Wahrheit mit Falschheit« ist das Verfälschen des biblischen Textes gemeint, dessen der Qur'an die Juden wiederholt beschuldigt (was inzwischen durch objektive Textkritik bestätigt wurde), während das »Unterdrücken der Wahrheit« sich bezieht auf ihre Mißachtung oder absichtlich falsche Interpretation der Worte Moses' in folgender Bibelstelle: »Einen Propheten wie mich wird dir der Herr, dein Gott, aus deiner Mitte, unter deinen Brüdern, erstehen lassen. Auf ihn sollt ihr hören.« (Deuteronomium 18,15), und folgender Gott selbst zugeschriebener Worte: »Einen Propheten wie dich will ich ihnen mitten unter ihren Brüdern erstehen lassen. Ich will ihm meine Worte in den Mund legen.« (Deuteronomium 18,18) Die »Brüder« der Kinder Israels sind offensichtlich die Araber, und insbesondere die *mustariba* (»arabisierte«) Gruppe unter ihnen, die ihre Herkunft auf Ismael und Abraham zurückführt: und da der Stamm des arabischen Propheten, die Quraysch, zu dieser Gruppe gehörte, muß angenommen werden, dass diese Bibelstelle auf sein Kommen verweist.

34 Im islamischen Recht bezeichnet *zaka* eine obligatorische Steuer, die Muslimen auferlegt ist und Kapital und Einkommen vom Makel der Selbstsucht reinigen soll (daher der Name). Die Einnahmen aus dieser Steuer sind hauptsächlich, aber nicht ausschließlich, für die Armen zu verwenden. Deshalb übersetze ich diesen Begriff immer dann, wenn er die obige rechtliche Bedeutung trägt, mit »die reinigenden Abgaben«. Da er sich jedoch in diesem Vers auf die Kinder Israels bezieht und offensichtlich nur mildtätige Handlungen an Armen einbezieht, ist es angemessener, ihn mit »Almosengeben« oder »Mildtätigkeit« zu übersetzen. Ich verwende letztere Übertragung auch in allen Fällen, in denen der Begriff *zaka* sich zwar auf Muslime, aber nicht speziell auf die obligatorische Steuer als solche bezieht (z. B. in 73:20, wo dieser Begriff erstmals in der zeitlichen Abfolge der Offenbarungen erscheint.)

35 Das »Nehmen von Auslösung« (*adl*) ist ein offensichtlicher Verweis auf die christliche 37

49 Und (gedenkt der Zeit,) als Wir euch vor Pharaos Leuten retteten, die euch mit grausamem Leiden heimsuchten, indem sie eure Söhne abschlachteten und (nur) eure Frauen verschonten³⁶ – was eine schreckliche Prüfung von eurem Erhalter war; 50 und als Wir das Meer vor euch teilten und euch also retteten und Pharaos Leute vor euren eigenen Augen ertrinken ließen; 51 und als Wir für Moses vierzig Nächte (auf dem Berg Sinai) festsetzten, und in seiner Abwesenheit gingt ihr daran, das (Goldene) Kalb anzubeten, und wurdet also Übeltäter: 52 doch, selbst danach, löschten Wir diese eure Sünde aus, auf daß ihr Grund haben möget, dankbar zu sein.³⁷

53 Und (gedenkt der Zeit,) als Wir Moses die göttliche Schrift gewährten – und (somit) einen Maßstab, mit dem das Wahre vom Falschen zu unterscheiden ist³⁸ – auf daß ihr rechtgeleitet werden möget; 54 und als Moses zu seinem Volk sagte: »O mein Volk! Wahrlich, ihr habt euch mit der Anbetung des Kalbes an euch selbst versündigt; wendet euch denn in Reue zu eurem Erschaffer und tötet euch ab,³⁹ dies wird das Beste für euch sein in der Sicht eures Erschaffers.« Und daraufhin nahm Er eure Reue an: denn, siehe, Er allein ist der Reueannehmende, der Gnadenspende.

وَإِذْ نَجَّيْنَكُمْ مِنْ آلِ فِرْعَوْنَ يَمْسُومُونَكُمْ سُوءَ الْعَذَابِ يَدْبَحُونَ
 أَبْنَاءَكُمْ وَيَسْتَحْيُونَ نِسَاءَكُمْ فِي ذَلِكُمْ بَلَاءٌ مِنْ رَبِّكُمْ عَظِيمٌ ﴿٤٩﴾
 وَإِذْ فَرَقْنَا بِكُمْ الْبَحْرَ فَأَنْجَيْنَكُمْ وَأَغْرَقْنَا آلَ فِرْعَوْنَ وَأَنْتُمْ
 تَنْظُرُونَ ﴿٥٠﴾ وَإِذْ وَعَدْنَا مُوسَىٰ أَرْبَعِينَ لَيْلَةً ثُمَّ اتَّخَذْتُمُ الْعِجْلَ مِنْ
 بَعْدِهِ وَأَنْتُمْ ظَالِمُونَ ﴿٥١﴾ ثُمَّ عَفَوْنَا عَنْكُمْ مِنْ بَعْدِ ذَلِكَ لَعَلَّكُمْ
 تَشْكُرُونَ ﴿٥٢﴾ وَإِذْ آتَيْنَا مُوسَىٰ الْكِتَابَ وَالْفُرْقَانَ لَعَلَّكُمْ
 تَهْتَدُونَ ﴿٥٣﴾ وَإِذْ قَالَ مُوسَىٰ لِقَوْمِهِ يَنْقُومُ إِنَّكُمْ ظَلَمْتُمْ أَنْفُسَكُمْ
 بِاتِّخَاذِكُمُ الْعِجْلَ فَتُوبُوا إِلَىٰ بَارِيكُمْ فَاقْتُلُوا أَنْفُسَكُمْ ذَلِكُمْ
 خَيْرٌ لَكُمْ عِنْدَ بَارِيكُمْ فَتَابَ عَلَيْكُمْ إِنَّهُ هُوَ التَّوَّابُ الرَّحِيمُ ﴿٥٤﴾

Doktrin von der stellvertretenden Erlösung wie auch die jüdische Vorstellung, daß »das ausgewählte Volk« – für das die Juden sich hielten – am Tag des Gerichts von Strafe ausgenommen würde. Diese beiden Vorstellungen werden im Qur'an kategorisch widerlegt.

36 Siehe Exodus 1,15–16 und 1,22.

37 Die Geschichte vom Goldenen Kalb wird ausführlicher in 7:148 ff und 20:85 ff. behandelt. Was die Durchquerung des Roten Meeres angeht, auf die Vers 50 anspielt, siehe 20:77–78 und 26:63–66 sowie die dazugehörigen Anmerkungen. Die vierzig Nächte (und Tage), die Moses auf dem Berg Sinai verbrachte, werden in 7:142 nochmals erwähnt.

38 Muhammad 'Abduh erweitert die obige Interpretation von *al-furqan* (die von Tabari, Zamakhschari und anderen großen Kommentatoren vertreten wird) durch die Behauptung, daß es sich auch »auf den menschlichen Verstand, der uns befähigt, das Wahre vom Falschen zu unterscheiden«, bezieht (*Manar* III, 160), wobei er diese erweiterte Interpretation offensichtlich auf 8:41 stützt, wo die Schlacht von Badr als *yawm al-furqan* (»der Tag, als das Wahre vom Falschen unterschieden wurde«) beschrieben wird. Während der Begriff *furqan* im Qur'an oft gebraucht wird, um die eine oder andere der offenbarten Schriften zu bezeichnen, insbesondere den Qur'an selbst, hat er zweifellos auch die Bedeutung, auf die 'Abduh hinwies: zum Beispiel in 8:29, wo er sich klar auf die Fähigkeit zum moralischen Urteilen bezieht, die jeden Menschen auszeichnet, der sich wahrhaft Gottes bewußt ist.

39 Wörtl.: »tötet euch selbst« oder nach manchen Kommentatoren »tötet einander«. Diese wörtliche Interpretation (vermutlich auf der biblischen Erzählung in Exodus 32,26–28 beruhend) ist jedoch nicht überzeugend angesichts des unmittelbar vorausgehenden Rufs zur Reue und der folgenden Aussage, daß diese Reue von Gott angenommen wurde. Ich

55 Und (gedenkt,) als ihr sagtet: »O Moses, wir werden dir fürwahr nicht glauben, bis wir Gott von Angesicht zu Angesicht sehen!« – woraufhin der Donnerschlag der Strafe⁴⁰ euch vor euren eigenen Augen ereilte.

56 Aber Wir erweckten euch wieder, nachdem ihr wie tot wart,⁴¹ auf daß ihr Grund haben möget, dankbar zu sein.

57 Und Wir ließen die Wolken euch mit ihrem Schatten erquicken und sandten Manna und Wachteln auf euch herab (und sagten): »Nehmt zu euch von den guten Dingen, die Wir euch als Versorgung bereitet haben.«

Und (mit all ihrem Sündigen) schadetet sie Uns nicht – sondern (nur) gegen sich selbst sündigten sie.

58 Und (gedenkt der Zeit,) als Wir sagten: »Tretet ein in dieses Land,⁴² und eßt von seiner Speise, wie ihr möchtet, reichlich; aber tretet demütig ein in das Tor und sagt: »Nimm Du von uns die Last unserer Sünden hinweg,⁴³ (woraufhin) Wir euch eure Sünden vergeben werden und die, die Gutes tun, reichlich belohnen werden.«

59 Aber jene, die auf Übeltun aus waren, tauschten gegen ein anderes Wort das aus, welches ihnen gegeben worden war:⁴⁴ und so sandten Wir auf diese Übeltäter eine Plage vom Himmel herab als Vergeltung für all ihre Frevelhaftigkeit.

وَإِذْ قُلْتُمْ يَا مُوسَى لَنْ نُؤْمِنَ لَكَ حَتَّى نَرَى اللَّهَ جَهْرَةً فَأَخَذَتْكُمُ
الصَّاعِقَةُ وَأَنْتُمْ تَنْظُرُونَ ﴿٥٥﴾ ثُمَّ بَعَثْنَاكُم مِّن بَعْدِ مَوْتِكُمْ لَعَلَّكُمْ
تَشْكُرُونَ ﴿٥٦﴾ وَظَلَّلْنَا عَلَيْكُمُ الْغَمَامَ وَأَنْزَلْنَا عَلَيْكُمُ الْمَنَّاءَ وَالسَّلْوَى
كُلُوا مِن طَيِّبَاتِ مَا رَزَقْنَاكُمْ وَمَا ظَلَمُونَا وَلَكِن كَانُوا أَنفُسَهُمْ
يَظْلِمُونَ ﴿٥٧﴾ وَإِذْ قُلْنَا أَدْخُلُوا هَذِهِ الْأَرْضَ فَكُلُوا مِنْهَا حَيْثُ شِئْتُمْ
رَغَدًا وَأَدْخُلُوا الْبَابَ سُجَّدًا وَقُولُوا حِطَّةً نَّغْفِرْ لَكُمْ خَطِيئَتِكُمْ وَسَنَزِيدُ
الْمُحْسِنِينَ ﴿٥٨﴾ فَبَدَّلَ الَّذِينَ ظَلَمُوا قَوْلًا غَيْرَ الَّذِي قِيلَ لَهُمْ فَأَنْزَلْنَا
عَلَى الَّذِينَ ظَلَمُوا رِجْزًا مِّنَ السَّمَاءِ بِمَا كَانُوا يَمْسُقُونَ ﴿٥٩﴾

neige deshalb zu der Interpretation, die 'Abd al- Dschabbar (den Razi in seinem Kommentar zu diesem Vers zitiert) gegeben hat und die besagt, daß der Ausdruck »tötet euch selbst« hier im metaphorischen Sinne (*madschazan*) gebraucht wird, d. h. »tötet euch ab«.

40 Der Qur'an führt nicht aus, welche Form dieser »Donnerschlag der Strafe« (*as-sai'qa*) annahm. Die Lexikographen schreiben diesem Wort unterschiedliche Interpretationen zu, stimmen aber alle hinsichtlich der in ihm enthaltenen Eigenschaft der Heftigkeit und Plötzlichkeit überein (siehe Lane IV, 1690).

41 Wörtl.: »nach eurem Tod«. Der Ausdruck *mawt* bezeichnet nicht immer den körperlichen Tod. Arabische Philologen – z. B. Raghīb – erklären das Wort *mata* (wörtl.: »er starb«) dahingehend, daß es in manchen Zusammenhängen die Bedeutung von »er wurde der Sinneswahrnehmung beraubt, tot hinsichtlich der Sinne« hat, und gelegentlich von »der Verstandesfähigkeit beraubt, intellektuell tot« und manchmal sogar von »er schlief« (Lane VII, 2741).

42 Das Wort *qarya* bedeutet vorrangig »Dorf« oder »Ortschaft«, wird aber auch im Sinne von »Land« gebraucht. Hier bezieht es sich anscheinend auf Palästina.

43 Diese Interpretation des Wortes *hitta* wird von den meisten Lexikographen verzeichnet (vgl. Lane II, 592) auf der Grundlage dessen, was viele Gefährten des Propheten dazu sagten (hinsichtlich der diesbezüglichen Zitate siehe Ibn Kathir in seinem Kommentar zu diesem Vers). So wurden die Kinder Israels ermahnt, das verheißene Land in einem Geist der Demut (wörtl.: »indem ihr euch niederwerft«) in Besitz zu nehmen (»tretet ein in das Tor«) und es nicht als etwas anzusehen, das ihnen »zustand«.

44 Nach verschiedenen Überlieferungen (ausführlich zitiert von Ibn Kathir) spielten sie in 39

60 Und (gedenkt,) als Moses um Wasser betete für sein Volk, und Wir erwiderten: »Schlage an den Felsen mit deinem Stab!« – woraufhin zwölf Quellen aus ihm hervorbrachen, so daß alle Leute wußten, woraus sie zu trinken hatten.⁴⁵ (Und Moses sagte:) »Eßt und trinkt von der von Gott bereiteten Versorgung und handelt nicht ruchlos auf Erden durch Verbreiten von Verderbnis.«

61 Und (gedenkt,) als ihr sagtet: »O Moses, wir können fürwahr nur eine einzige Art Speise nicht ertragen; bete denn zu deinem Erhalter, daß Er für uns etwas hervorbringt, was aus der Erde wächst – von ihren

Kräutern, ihren Gurken, ihrem Knoblauch, ihren Linsen, ihren Zwiebeln.« (Moses) sagte: »Würdet ihr ein Geringeres im Austausch für das nehmen, was (so viel) besser ist?⁴⁶ Geht in Scham zurück nach Ägypten, und dann könnt ihr haben, wonach ihr verlangt!«⁴⁷

Und so überschattete sie Schmach und Demütigung, und sie verdienten die Last von Gottes Verdammung: all dies, weil sie darauf beharrten, die Wahrheit von Gottes Botschaften zu leugnen und die Propheten gegen alles Recht zu töten: all dies, weil sie sich (gegen Gott) auflehnten und darauf beharrten, die Grenzen dessen zu überschreiten, was recht ist.⁴⁸

﴿ وَإِذْ أَسْتَسْقَىٰ مُوسَىٰ لِقَوْمِهِ فَقُلْنَا اضْرِبْ بِعَصَاكَ الْحَجَرَ فَانْفَجَرَتْ مِنْهُ اثْنَتَا عَشْرَةَ عَيْنًا قَدْ عَلِمَ كُلُّ أُنَاسٍ مَّشْرَبَهُمْ شَكُوعًا وَأَشْرَبُوا مِنْ رَزَقِ اللَّهِ وَلَا تَعْتُوا فِي الْأَرْضِ مُفْسِدِينَ ﴿٤٥﴾ وَإِذْ قُلْتُمْ يَا مُوسَىٰ لَنْ نَصْبِرَ عَلَىٰ طَعَامٍ وَاحِدٍ فَادْعُ لَنَا رَبَّنَا يُخْرِجْ لَنَا مِمَّا تُثَبِّتُ الْأَرْضُ مِنْ بَقْلِهَا وَقِثَاقِهَا وَفُومِهَا وَعَدَسِيهَا وَبَصَلِهَا قَالَ أَتَسْتَبْدِلُونَ الَّذِي هُوَ أَدْنَىٰ بِالَّذِي هُوَ خَيْرٌ أَحْسَبُوهَا مِصْرًا فَإِنَّ لَكُمْ مِمَّا سَأَلْتُمْ وَضُرِبَتْ عَلَيْهِمُ الذَّلِيلَةُ وَالْمَسْكِينَةُ وَبَاءُوا بِغَضَبٍ مِنَ اللَّهِ ذَٰلِكَ بِأَنَّهُمْ كَانُوا يَكْفُرُونَ بِآيَاتِ اللَّهِ وَيَقْتُلُونَ النَّبِيِّينَ بِغَيْرِ الْحَقِّ ذَٰلِكَ بِمَا عَصَوْا وَكَانُوا يَعْتَدُونَ ﴿٤٦﴾

höhnischer Absicht mit dem Wort *hitta*, das sie durch etwas Belangloses oder Bedeutungsloses ersetzen. Muhammad 'Abduh ist indes der Meinung, daß das »Wort«, auf das in Vers 58 Bezug genommen wird, nur eine Metapher für eine *Geisteshaltung* ist, die von ihnen verlangt wurde, und daß dementsprechend das »Austauschen« hier eine willentliche Zurschaustellung von Hochmut in Mißachtung von Gottes Gebot bedeutet (siehe *Manar* I, 324 f.).

45 D. h.: gemäß ihrer Stammesgruppen.

46 D. h.: »Würdet ihr eure Freiheit austauschen gegen die armseligen Bequemlichkeiten, die ihr in eurer ägyptischen Gefangenschaft genossen habt?« Während ihrer Wanderschaft in der Wüste Sinai blickten viele Juden sehnsuchtsvoll auf ihr vergleichsweise sicheres Leben in Ägypten zurück, wie dies in der Bibel ausdrücklich geschildert wird (Numeri 11) und darüber hinaus ersichtlich wird aus der diesbezüglichen Andeutung von Moses im nächsten Satz der obigen qur'anischen Passage.

47 Das Verb *habata* bedeutet wörtlich »er ging einen Abhang hinunter«; bildlich wird es auch gebraucht im Sinne von »die Würde verlieren und gewöhnlich und erniedrigt werden« (vgl. Lane VIII, 2876). Da der bittere Ausruf von Moses nicht wörtlich genommen werden kann, sollten diese beiden Bedeutungen des Verbs in diesem Zusammenhang verknüpft und einvernehmlich übersetzt werden mit »geht in Scham zurück nach Ägypten«.

48 Diese Passage bezieht sich offensichtlich auf einen späteren Abschnitt der jüdischen Geschichte. Daß die Juden tatsächlich manche ihrer Propheten töteten, wird beispielsweise belegt durch die Geschichte von Johannes dem Täufer wie auch in der allgemeineren, dem Evangelium nach von Jesus geäußerten Anklage: »Jerusalem, Jerusalem, du tötest die Propheten und steinigst die Boten, die zu dir gesandt sind!« (Matthäus 23,37). Siehe auch Mat-

62 WAHRLICH, jene, die Glauben (an diese göttliche Schrift) erlangt haben, wie auch jene, die dem jüdischen Glauben folgen, und die Christen und die Sabier⁴⁹ – alle, die an Gott und den Letzten Tag glauben und rechtschaffene Taten tun – werden ihren Lohn bei ihrem Erhalter haben; und keine Furcht brauchen sie zu haben, noch sollen sie bekümmert sein.⁵⁰

63 und siehe! Wir nahmen eurer feierliches Versprechen an, den Berg Sinai hoch über euch erhebend,⁵¹

(und sagten): »Haltet fest mit (all eurer) Kraft an dem, was Wir euch gewährt haben, und behaltet alles im Gedächtnis, was darin ist, auf daß ihr euch Gottes bewußt bleiben möget!«

64 Und ihr wandtet euch danach ab! Und wäre nicht Gottes Gunst gegen euch und Seine Gnade gewesen, ihr würdet euch sicherlich unter den Verlorenen gefunden haben; **65** denn ihr seid jener unter euch wohl gewahr, die den Sabbat entweihten, woraufhin Wir zu ihnen sagten: »Seid wie Affen verachtenswert!« – **66** und sie zu einem warnenden Beispiel für ihre Zeit und für alle kommenden Zeiten mach-

إِنَّ الَّذِينَ ءَامَنُوا وَالَّذِينَ هَادُوا وَالصَّٰدِقِينَ ۖ أَلَمْ يَأْمَنَ بِاللَّهِ
وَالْيَوْمِ ٱلْآخِرِ وَعَمِلَ صَٰلِحًا فَلَهُمْ أَجْرُهُمْ عِندَ رَبِّهِمْ وَلَا خَوْفٌ عَلَيْهِمْ
وَلَا هُمْ يَحْزَنُونَ ﴿٦٢﴾ وَإِذْ أَخَذْنَا مِيثَاقَكُمْ ۖ وَرَفَعْنَا فَوْقَكُمُ الطُّورَ
خُذُوا مَا ءَاتَيْنَاكُمْ بِقُوَّةٍ ۖ وَآذُكُرُوا مَا فِيهِ لَعَلَّكُمْ تَتَّقُونَ ﴿٦٣﴾ ثُمَّ تَوَلَّيْتُمْ
مِنۢ بَعْدِ ذَٰلِكَ ۖ فَلَوْلَا فَضْلُ اللَّهِ عَلَيْكُمْ وَرَحْمَتُهُ لَكُنْتُمْ مِنَ
ٱلْخَٰسِرِينَ ﴿٦٤﴾ وَلَقَدْ عَلِمْتُمُ ٱلَّذِينَ ءَاعْتَدُوا مِنكُمْ فِى ٱلسَّبْتِ فَقُلْنَا
لَهُمْ كُونُوا قِرَدَةً خَٰسِئِينَ ﴿٦٥﴾ فَجَعَلْنَاهَا نَكَالًا لِّمَا بَيَّنَّ يَدَيَّهَا وَمَا
خَلَفَهَا وَمَوْعِظَةً لِّلْمُتَذَكِّرِينَ ﴿٦٦﴾ وَإِذْ قَالَ مُوسَىٰ لِقَوْمِهِ ۖ إِنَّ ٱللَّهَ يَأْمُرُكُمْ

thäus 23,34–35, Lukas 11,51 – beide mit Bezug auf den Mord an Zacharias – und 1 Thessalonicher 2,15. Das Einbegriffensein der Fortdauer oder beharrlichen Wiederholung ihres Unrechttuns erschließt sich aus dem Gebrauch des Hilfsverbs *kanu* in diesem Zusammenhang.

49 Die Sabier scheinen eine zwischen Judentum und Christentum befindliche monotheistische religiöse Gruppierung gewesen zu sein. Ihr Name (vermutlich abgeleitet von dem aramäischen Verb *ts bhaʿ*, »er tauchte sich ein [in Wasser]«) könnte darauf hindeuten, daß sie Anhänger von Johannes dem Täufer waren – in diesem Fall könnten sie mit den Mandäern identifiziert werden, einer Gemeinschaft, die bis heute im Irak zu finden ist. Sie dürfen nicht verwechselt werden mit den sogenannten »Sabiern von Harran«, einer gnostischen Sekte, die während der frühen Jahrhunderte des Islam noch existierte und die vielleicht absichtlich den Namen der wahren Sabier angenommen hatte, um die Vorteile zu erlangen, die den Anhängern jeder monotheistischen Religion von den Muslimen eingeräumt wurden.

50 Die obige Passage – die im Qur'an mehrfach vorkommt – legt eine grundsätzliche Lehre des Islam dar. Mit einem aufgeschlossenen Weitblick ohnegleichen in irgendeinem anderen religiösen Glauben wird hier die Vorstellung von »Rettung und Heil« von nur drei Bedingungen abhängig gemacht: Glauben an Gott, Glauben an den Tag des Gerichts und rechtschaffenes Handeln im Leben. Die Darstellung dieser Lehre an dieser Stelle – d. h. mitten in einem Aufruf an die Kinder Israels – findet ihre Berechtigung durch die falsche jüdische Glaubensvorstellung, ihre Herkunft von Abraham berechtige sie dazu, als »Gottes ausgewähltes Volk« betrachtet zu werden.

51 Wörtl.: »und Wir erhoben den Berg (*at-tur*) über euch«: d. h. den hochragenden Berg gleichsam Zeugnis über ihr feierliches Versprechen geben lassen, das in Vers 83 unten erläutert wird. In meiner Übersetzung des Qur'an übertrage ich den Ausdruck *at-tur* durchweg mit »Berg Sinai«, da er stets nur in diesem Sinn gebraucht wird.